

greekarabicnt.org
Arabic-Greek (SVD) Reverse Interlinear
The First Letter of John

Kamal Abou Mikhael

2015-09-26

الفصل الأول

(١.١) الَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ، الَّذِي سَمِعْنَاهُ، الَّذِي رَأَيْنَاهُ بَعْيُونَنَا، الَّذِي شَاهَدْنَاهُ، وَلَمَسْنَهُ أَيْدِينَا، مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ.

-	έωράκαμεν	ὁ	-	ἀκηκόαμεν	ὁ	ἀρχῆς	-	ἀπ'	ἦν	ὁ	
	ὄραω	ὄς/ἦ/ὄ		ἀκούω	ὄς/ἦ/ὄ	ἀρχή		ἀπό	εἰμί	ὄς/ἦ/ὄ	
	3708	3739		191	3739	746		575	1510	3739	
	V-RAI-1P-ATT	R-ASN		V-2RAI-1P-ATT	R-ASN	N-GSF		PREP	V-IAI-3S	R-ASN	
←		راينا	←	الذي	سمعنا	الذي	←	بدء	من	كان	
	αἱ	-	ἐψηλάφησαν	καί	-	ἐθεασάμεθα	ὁ	ἡμῶν	ὀφθαλμοῖς	τοῖς	
	ὀ/ἦ/τό		ψηλαφάω	καί		θεάομαι	ὄς/ἦ/ὄ	ἐγώ	ὀφθαλμός	ὀ/ἦ/τό	
	3588		5584	2532		2300	3739	1473	3788	3588	
	T-NPF		V-AAI-3P	CONJ		V-ADI-1P	R-ASN	P-1GP	N-DPM	T-DPM	
	←		لمست	←	و	شاهدنا	الذي	نا	عيون	←	
			ζωῆς	τῆς	λόγου	τοῦ	[περι]	ἡμῶν	χεῖρες
			ζωή	ὀ/ἦ/τό	λόγος	ὀ/ἦ/τό	[περί]	ἐγώ	χείρ
			2222	3588	3056	3588	[4012]	1473	5495
			N-GSF	T-GSF	N-GSM	T-GSM	[PREP]	P-1GP	N-NPF
			حياة	←	كلمة	←	[من جهة]	نا	ايدي

Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὁ ἀκηκόαμεν ὁ έωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὁ έθεασάμεθα καί αἱ χεῖρες ἡμῶν έψηλάφησαν περι τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

(٢.١) فَإِنَّ الْحَيَاةَ أَظْهَرَتْ، وَقَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ وَأُظْهَرَتْ لَنَا.

<i>καὶ μαρτυροῦμεν</i>	<i>καὶ</i>	<i>ἐωράκαμεν</i>	←	<i>καὶ ἐφανερώθη</i>	<i>ζωὴ</i>	<i>ἣ</i>	–	<i>καὶ</i>
καί μαρτυρέω	καί	ὄραω		καί φανερόω	ζωή	ὀ/ἧ/τό		καί
2532	3140	2532		2532	5319	2222	3588	2532
CONJ	V-PAI-1P	CONJ	V-RAI-1P-ATT	CONJ	V-API-3S	N-NSF	T-NSF	CONJ
و	نشهد	و	قد راينا	و	اظهرت	حياة	ان الـ	فـ
<i>πρὸς ἣν</i>	<i>ἧτις αἰώνιον</i>	<i>τὴν ζωὴν</i>	<i>τὴν</i>	–	<i>ὑμῖν ἀπαγγέλλομεν</i>			
πρός εἰμί	ὄστις/ἧτις/ὄτι	αἰώνιος	ὀ/ἧ/τό	ζωή	ὀ/ἧ/τό	σύ	ἀπαγγέλλω	
4314	1510	3748	166	3588	2222	3588	4771	518
PREP	V-IAI-3S	R-NSF	A-ASF	T-ASF	N-ASF	T-ASF	P-2DP	V-PAI-1P
عند	كانت	التي	ابدية	الـ	حياة	بـ الـ	كم	نخبر
				<i>ἡμῖν ἐφανερώθη</i>	<i>καὶ πατέρα</i>	<i>τὸν</i>		
				ἐγώ φανερόω	καί πατήρ	ὀ/ἧ/τό		
				1473	5319	2532	3962	3588
				P-1DP	V-API-3S	CONJ	N-ASM	T-ASM
				لنا	اظهرت	و	اب	الـ

καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἧτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν

(٥.١) وَهَذَا هُوَ الْخَبْرُ الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ وَنُخْبِرُكُمْ بِهِ: إِنَّ اللَّهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمَةٌ ابْتَدَأَ.

–	ἀκηκόαμεν	ἦν	ἐπαγγελία	ἣ	ἔστιν	αὕτη	καὶ		
	ἀκούω	ὄς/ἦ/ὄ	ἐπαγγελία	ὀ/ἦ/τό	εἰμί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται	καί		
	191	3739	1860	3588	1510	3778	2532		
	V-2RAI-1P-ATT	R-ASF	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	CONJ		
–	سمعنا	الذي	خبر	ال	هو	هذا	و		
	ἔστιν	φῶς	θεὸς	ὅ	ὅτι	–	ὕμῖν	ἀναγγέλλομεν	καὶ
	εἰμί	φῶς	θεός	ὀ/ἦ/τό	ὅτι	–	σὺ	ἀναγγέλλω	καί
	1510	5457	2316	3588	3754	4771	312	2532	846
	V-PAI-3S	N-NSN	N-NSM	T-NSM	CONJ	P-2DP	V-PAI-1P	CONJ	P-GSM
	–	نور	الله	–	به ان	كم	نخبر	و	من
		οὐδεμία	σκοτία	αὐτῷ	ἐν	ἔστιν	οὐκ	καὶ	
		οὐδεὶς/οὐδεμία/οὐδέν	σκοτία	αὐτός	ἐν	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	
		3762	4653	846	1722	1510	3756	2532	
		A-NSF-N	N-NSF	P-DSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N	CONJ	
		البيتة	ظلمة	–	في	→	ليس	و	

Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἔστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία

(٦.١) إِنَّ قُلْنَا: إِنَّ لَنَا شَرِيكَةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي الظُّلْمَةِ، نَكْذِبُ وَلَسْنَا نَعْمَلُ الْحَقَّ.

περιπατῶμεν	καὶ	αὐτοῦ	μετ'	κοινωνίαν	ἔχομεν	ὅτι	εἶπωμεν	ἐὰν
περιπατέω	καί	αὐτός	μετά	κοινωνία	ἔχω/σχέω	ὅτι	λέγω	ἐάν
4043	2532	846	3326	2842	2192	3754	3004	1437
V-PAS-1P	CONJ	P-GSM	PREP	N-ASF	V-PAI-1P	CONJ	V-2AAS-1P	COND
		سلطنا	و	مع	شركة	لنا	ان	قلنا
ἀλήθειαν	τὴν	ποιοῦμεν	οὐ	καὶ	ψευδόμεθα	σκότει	τῷ	ἐν
ἀλήθεια	ὀ/ἦ/τό	ποιέω	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	ψεύδομαι	σκότος	ὀ/ἦ/τό	ἐν
225	3588	4160	3756	2532	5574	4655	3588	1722
N-ASF	T-ASF	V-PAI-1P	PRT-N	CONJ	V-PNI-1P	N-DSN	T-DSN	PREP
		حق	ال	نعمل	ولسنا	و	نكذب	ال
								ظلمة

Ἐὰν εἶπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν

(٧.١) وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي النُّورِ، فَلَنَا شَرَكَةٌ بَعْضِنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِهِ يَطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

τῷ	ἐν	ἐστὶν	αὐτός	ὡς	φωτὶ	τῷ	ἐν	περιπατῶμεν	ἐὰν	δὲ
ὁ/ἡ/τό	ἐν	εἰμί	αὐτός	ὡς	φῶς	ὁ/ἡ/τό	ἐν	περιπατέω	ἐὰν	δὲ
3588	1722	1510	846	5613	5457	3588	1722	4043	1437	1161
T-DSN	PREP	V-PAI-3S	P-NSM	ADV	N-DSN	T-DSN	PREP	V-PAS-1P	COND	CONJ
الـ	في	–	هو	كما	نور	الـ	في	سلكنا	ان	ولكن
αἷμα	τὸ	καὶ	[→+	μετ’	– ἀλλήλων+]	κοινωνίαν	ἔχομεν	–	φωτὶ	
αἷμα	ὁ/ἡ/τό	καί	[	μετά	ἀλλήλων]	κοινωνία	ἔχω/σχέω		φῶς	
129	3588	2532	[	3326	240]	2842	2192		5457	
N-NSN	T-NSN	CONJ	[	PREP	C-GPM]	N-ASF	V-PAI-1P		N-DSN	
دم	–	و	[	مع	بعض]	شركة	لنا		نور	
ἀμαρτίας	πάσης	ἀπὸ	ἡμᾶς	καθαρίζει	αὐτοῦ	υἱοῦ	τοῦ	χριστοῦ	–	ἰησοῦ
ἀμαρτία	πᾶς	ἀπό	ἐγώ	καθαρίζω	αὐτός	υἱός	ὁ/ἡ/τό	Χριστός		Ἰησοῦς
266	3956	575	1473	2511	846	5207	3588	5547		2424
N-GSF	A-GSF	PREP	P-1AP	V-PAI-3S	P-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM		N-GSM
خطية	كل	من	نا	يطهر	هـ	ابن	–	المسيح		يسوع

ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας

(٨.١) إِنْ قُلْنَا: إِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَطِيئَةٌ نُضِلُّ أَنْفُسَنَا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيْنَا.

καὶ	ἐαυτοὺς	πλανῶμεν	ἀμαρτίαν	ἔχομεν	οὐκ	–	ὅτι	εἴπωμεν	ἐὰν	
καί	ἐαυτοῦ	πλανάω	ἀμαρτία	ἔχω/σχέω	οὐ/οὐκ/οὐχ		ὅτι	λέγω	ἐὰν	
2532	1438	4105	266	2192	3756		3754	3004	1437	
CONJ	F-1APM	V-PAI-1P	N-ASF	V-PAI-1P	PRT-N		CONJ	V-2AAS-1P	COND	
و	انفسنا	نضل	خطية	لنا	هـ ليس		ان	قلنا	ان	
	ἡμῖν	ἐν	ἀλήθεια	ἡ	ἔστιν		οὐκ			
	ἐγώ	ἐν	ἀλήθεια	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ				
	1473	1722	225	3588	1510	3756				
	P-1DP	PREP	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S		PRT-N			
	نا	في	حق	الـ	→	ليس				

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν

(٩.١) *إِنْ اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ أَمِينٌ وَعَادِلٌ، حَتَّىٰ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ.*

<i>δίκαιος</i>	<i>καὶ</i>	<i>πιστός</i>	<i>ἐστίν</i>	–	<i>ἡμῶν</i>	<i>ἀμαρτίας</i>	<i>τὰς</i>	–	<i>ὁμολογῶμεν</i>	<i>ἐάν</i>
δίκαιος	καί	πιστός	εἰμί		ἐγώ	ἀμαρτία	ὁ/ἡ/τό		ὁμολογέω	ἐάν
1342	2532	4103	1510		1473	266	3588		3670	1437
A-NSM	CONJ	A-NSM	V-PAI-3S		P-1GP	N-APF	T-APF		V-PAS-1P	COND
عادل	و	امين	ف هو		نا	خطايا	–	ب	اعترفنا	ان
<i>πάσης</i>	<i>ἀπὸ</i>	<i>ἡμᾶς</i>	<i>καθαρίσῃ</i>	<i>καὶ</i>	–	<i>ἀμαρτίας</i>	<i>τὰς</i>	<i>ἡμῖν</i>	<i>ἀφῆ</i>	<i>ἵνα</i>
πᾶς	ἀπό	ἐγώ	καθαρίζω	καί		ἀμαρτία	ὁ/ἡ/τό	ἐγώ	ἀφίημι	ἵνα
3956	575	1473	2511	2532		266	3588	1473	863	2443
A-GSF	PREP	P-1AP	V-AAS-3S	CONJ		N-APF	T-APF	P-1DP	V-2AAS-3S	CONJ
كل	من	نا	يطهر	و		خطايا	–	لنا	يعفر	حتى
										<i>ἀδικίας</i>
										<i>ἀδικία</i>
										93
										N-GSF
										اثم

ἐάν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστίν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας

(١٠.١) *إِنْ قُلْنَا: إِنَّنَا لَمْ نُخْطِئْ نَجْعَلْهُ كَاذِبًا، وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِيْنَا.*

<i>καὶ</i>	<i>ψεύστην</i>	<i>αὐτὸν</i>	<i>ποιοῦμεν</i>	<i>ἡμαρτήκαμεν</i>	<i>οὐχ</i>	–	<i>ὅτι</i>	<i>εἶπωμεν</i>	<i>ἐάν</i>
καί	ψεύστης	αὐτός	ποιέω	ἁμαρτάνω	οὐ/οὐκ/οὐχ		ὅτι	λέγω	ἐάν
2532	5583	846	4160	264	3756		3754	3004	1437
CONJ	N-ASM	P-ASM	V-PAI-1P	V-RAI-1P	PRT-N		CONJ	V-2AAS-1P	COND
و	كاذبا	ه	نجعل	نخطئ	نا لم		ان	قلنا	ان
			<i>ἡμῖν</i>	<i>ἐν</i>	<i>ἔστιν</i>	<i>οὐκ</i>	<i>αὐτοῦ</i>	<i>λόγος</i>	<i>ὁ</i>
			ἐγώ	ἐν	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	αὐτός	λόγος	ὁ/ἡ/τό
			1473	1722	1510	3756	846	3056	3588
			P-1DP	PREP	V-PAI-3S	PRT-N	P-GSM	N-NSM	T-NSM
			نا	في	→	ليست	ه	كلمة	–

ἐάν εἶπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν

الفصل الثاني

(١.٢) يَا أَوْلَادِي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ لَا تُخْطِئُوا. وَإِنْ أخطأ أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ عِنْدَ الْآبِ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَارُّ.

ἀμαρτητε	μη	ἵνα	ταῦτα	ὑμῖν	γράφω	μου	τεκνία ←				
ἀμαρτάνω	μή	ἵνα	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται	σύ	γράφω	ἐγώ	τεκνίον				
264	3361	2443	3778	4771	1125	1473	5040				
V-2AAS-2P	PRT-N	CONJ	D-APN	P-2DP	V-PAI-1S	P-1GS	N-VPN				
تخطئوا	لا	لكي	هذا	اليكم	اكتب	سي	يا اولاد				
πατέρα	τὸν	πρὸς	παράκλητον	ἔχομεν	–	τις	ἀμαρτη	ἐάν	καὶ		
πατήρ	ὁ/ἡ/τό	πρὸς	παράκλητος	ἔχω/σχέω		τις	ἀμαρτάνω	ἐάν	καί		
3962	3588	4314	3875	2192		5100	264	1437	2532		
N-ASM	T-ASM	PREP	N-ASM	V-PAI-1P		X-NSM	V-2AAS-3S	COND	CONJ		
اب	ال	عند	شفيع	فد لنا		احد	اخطا	ان	و		
							δίκαιον	–	χριστὸν	–	ἰησοῦν
							δίκαιος		Χριστός		Ἰησοῦς
							1342		5547		2424
							A-ASM		N-ASM		N-ASM
							ال بار		ال مسيح		يسوع

Τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμαρτητε καὶ ἐάν τις ἀμαρτη παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον

(٢.٢) وَهُوَ كَفَّارَةٌ لِحَطَايَانَا. أَلَيْسَ لِحَطَايَانَا فَقَطْ، بَلْ لِحَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ أَيْضًا.

περι	οὐ	ἡμῶν	ἀμαρτιῶν	τῶν	περι	ἰλασμός	ἐστίν	αὐτός	καί		
περί	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἐγώ	ἀμαρτία	ὁ/ἡ/τό	περί	ἰλασμός	εἶμι	αὐτός	καί		
4012	3756	1473	266	3588	4012	2434	1510	846	2532		
PREP	PRT-N	P-1GP	N-GPF	T-GPF	PREP	N-NSM	V-PAI-3S	P-NSM	CONJ		
ل	ليس	نا	خطايا	-	ل	كفارة	-	هو	و		
καὶ	κόσμου	τοῦ	ὄλου	-	περι	ἀλλὰ	μόνον	δὲ	ἡμετέρων	-	τῶν
καί	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ὄλος	-	περί	ἀλλὰ	μόνον	δέ	ἡμέτερος	-	ὁ/ἡ/τό
2532	2889	3588	3650	-	4012	235	3440	1161	2251	-	3588
CONJ	N-GSM	T-GSM	A-GSM	-	PREP	CONJ	ADV	CONJ	S-1PGPF	-	T-GPF
ايضا	عالم	ال	خطايا كل	-	ل	بل	فقط	-	خطايا نا	-	-

καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστίν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὄλου τοῦ κόσμου

(٣.٢) وَيَهْدَا نَعْرِفُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَا: إِنْ حَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

ἐάν	αὐτόν	ἐγνώκαμεν	← -	ὅτι	γινώσκομεν	τούτῳ	ἐν	καί	
ἐάν	αὐτός	γινώσκω	-	ὅτι	γινώσκω	οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται	ἐν	καί	
1437	846	1097	-	3754	1097	3778	1722	2532	
COND	P-ASM	V-RAI-1P	-	CONJ	V-PAI-1P	D-DSN	PREP	CONJ	
ان	ه	عرفنا	نا قد	ان	نعرف	هذا	ب	و	
						αὐτοῦ	ἐντολὰς	τὰς	τηρῶμεν
						αὐτός	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	τηρέω
						846	1785	3588	5083
						P-GSM	N-APF	T-APF	V-PAS-1P
						ه	وصايا	-	حفظنا

Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἐάν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν

(٤.٢) مَنْ قَالَ: "قَدْ عَرَفْتُهُ" وَهُوَ لَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ.

έντολὰς	τὰς	τηρῶν	μη	–	καὶ	αὐτόν	ἔγνωκα	←	λέγων	ὁ	
έντολή	ὁ/ή/τό	τηρέω	μή		καί	αὐτός	γινώσκω		λέγω	ὁ/ή/τό	
1785	3588	5083	3361		2532	846	1097		3004	3588	
N-APF	T-APF	V-PAP-NSM	PRT-N		CONJ	P-ASM	V-RAI-1S		V-PAP-NSM	T-NSM	
وصايا	–	يحفظ	هو لا		و	هـ	قد عرفت		قال	من	
έν	ἀλήθεια	ή	ἔστιν		οὐκ	καὶ	ψεύστης		ἐστίν	–	αὐτοῦ
έν	ἀλήθεια	ὁ/ή/τό	εἰμί		οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	ψεύστης		εἰμί		αὐτός
1722	225	3588	1510		3756	2532	5583		1510		846
PREP	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S		PRT-N	CONJ	N-NSM		V-PAI-3S		P-GSM
في	حق	الـ	→		ليس	و	كاذب		فـ هو		هـ
											τούτω
											οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται
											3778
											D-DSM
											هـ

ὁ λέγων "Ἐγνωκα αὐτόν καὶ τὰς έντολὰς αὐτοῦ μη τηρῶν ψεύστης ἐστίν καὶ έν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν

(٥.٢) وَأَمَّا مَنْ حَفَظَ كَلِمَتَهُ، فَحَقًّا فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللَّهِ. بِهِذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا فِيهِ:

έν	ἀληθῶς	–	αὐτοῦ	λόγον	τὸν	τηρῆ	ἂν	ὅς	δ'
έν	ἀληθῶς		αὐτός	λόγος	ὁ/ή/τό	τηρέω	ἂν	ὅς/ή/ὅ	δέ
1722	230		846	3056	3588	5083	302	3739	1161
PREP	ADV		P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-PAS-3S	PRT	R-NSM	CONJ
في	حقا		هـ	كلمة	–	حفظ	–	من	واما
έν	θεοῦ	τοῦ	ἀγάπη	ή	τετελείωται	←			τούτω
έν	θεός	ὁ/ή/τό	ἀγάπη	ὁ/ή/τό	τελειώω			οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται	
1722	2316	3588	26	3588	5048			3778	
PREP	N-GSM	T-GSM	N-NSF	T-NSF	V-RPI-3S			D-DSN	
بـ	الله	–	محبة	–	قد تكملت			هذا	
	αὐτῷ	έν	ἐσμεν	ὅτι	γινώσκομεν			τούτω	
	αὐτός	έν	εἰμί	ὅτι	γινώσκω			οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται	
	846	1722	1510	3754	1097			3778	
	P-DSM	PREP	V-PAI-1P	CONJ	V-PAI-1P			D-DSN	
	هـ	في	نا	ان	نعرف			هذا	

ὅς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς έν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται έν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι έν αὐτῷ ἐσμεν

(٦.٢) مَنْ قَالَ: إِنَّهُ تَابِتٌ فِيهِ يُنْبِغِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَلِكَ هَكَذَا يَسْلُكُ هُوَ أَيْضًا.

καθώς →	ὀφείλει	αὐτῷ	ἐν	μένειν	←	λέγων	ὁ
καθώς	ὀφείλω/ὀφειλέω	αὐτός	ἐν	μένω		λέγω	ὁ/ἡ/τό
2531	3784	846	1722	3306		3004	3588
ADV	V-PAI-3S	P-DSM	PREP	V-PAN		V-PAP-NSM	T-NSM
انه كما	ينبغي	هـ	في	ثابت	ان هـ	قال	من
	καὶ	αὐτὸς	περιπατεῖν	οὕτως	ἐκεῖνος	περιεπάτησεν	
	καί	αὐτός	περιπατέω	οὕτω/οὕτως	ἐκεῖνος	περιπατέω	
	2532	846	4043	3779	1565	4043	
	CONJ	P-NSM	V-PAN	ADV	D-NSM	V-AAI-3S	
	ايضا	هو	يسلك	هكذا	ذاك	سلك	

ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν

(٧.٢) أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ.

παλαιὰν	ἐντολήν	ἀλλ'	καινήν	ἐντολήν	ὑμῖν	γράφω	οὐκ	ἀδελφοί	←
παλαιός	ἐντολή	ἀλλά	καινός	ἐντολή	σύ	γράφω	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἀδελφός	
3820	1785	235	2537	1785	4771	1125	3756	80	
A-ASF	N-ASF	CONJ	A-ASF	N-ASF	P-2DP	V-PAI-1S	PRT-N	N-VPM	
قديمة	وصية	بل	جديدة	وصية	اليكم	اكتب	لست	ايها الـ اخوة	
ἐστίν	παλαιά	ἡ	ἐντολή	ἡ	ἀρχῆς	←	ἀπ'	[εἶχετε]	ἦν
εἰμί	παλαιός	ὁ/ἡ/τό	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	ἀρχή	←	ἀπό	[ἔχω/σχέω]	ὄς/ἦ/ὄ
1510	3820	3588	1785	3588	746	575	[2192]	3739	
V-PAI-3S	A-NSF	T-NSF	N-NSF	T-NSF	N-GSF	PREP	[V-IAI-2P]	R-ASF	
هي	قديمة	الـ	وصية	الـ	بدء	من	[كانت عندكم]	←	
	ἀρχῆς	←	ἀπ'	←	ἠκούσατε	ὄν	λόγος	ὁ	
	ἀρχή	←	ἀπό	←	ἀκούω	ὄς/ἦ/ὄ	λόγος	ὁ/ἡ/τό	
	746		575		191	3739	3056	3588	
	N-GSF		PREP		V-AAI-2P	R-ASM	N-NSM	T-NSM	
	بدء		من		سمعت(و)	التي	كلمة	الـ	

Ἀδελφοί οὐκ ἐντολήν καινήν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολήν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ἡ ἐντολή ἡ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς

(٨.٢) أَيْضًا وَصِيَّةٌ جَدِيدَةٌ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ: أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ.

καὶ	αὐτῶ	ἐν	ἀληθές	ἐστίν	ὃ	ὑμῖν	γράφω	καινήν	ἐντολήν	πάλιν
καί	αὐτός	ἐν	ἀληθής	εἰμί	ὅς/ἢ/ὅ	σύ	γράφω	καινός	ἐντολή	πάλιν
2532	846	1722	227	1510	3739	4771	1125	2537	1785	3825
CONJ	P-DSM	PREP	A-NSN	V-PAI-3S	R-NSN	P-2DP	V-PAI-1S	A-ASF	N-ASF	ADV
و	هـ	في	حق	هو	ما	اليكم	اكتب	جديدة	وصية	ايضا
τὸ	φῶς	τὸ	καὶ	παράγεται	–	σκοτία	ἢ	ὅτι	ὑμῖν	ἐν
ὁ/ἢ/τό	φῶς	ὁ/ἢ/τό	καί	παράγω		σκοτία	ὁ/ἢ/τό	ὅτι	σύ	ἐν
3588	5457	3588	2532	3855		4653	3588	3754	4771	1722
T-NSN	N-NSN	T-NSN	CONJ	V-PMI-3S		N-NSF	T-NSF	CONJ	P-2DP	PREP
الـ	نور	الـ	و	قد مضت		ظلمة	الـ	ان	كم	في
										φαίνει
										ἤδη ἀληθινόν
										φαίνω
										ἤδη ἀληθινός
										5316
										2235
										228
										V-PAI-3S
										ADV
										A-NSN
										حقيقي
										الان
										يضيء

πάλιν ἐντολήν καινήν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστίν ἀληθές ἐν αὐτῶ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἢ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει

(٩.٢) مَنْ قَالَ: إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.

τὸν	μισῶν	–	καὶ	φωτὶ	τῷ	ἐν	εἶναι	←	λέγων	ὁ
ὁ/ἢ/τό	μισέω		καί	φῶς	ὁ/ἢ/τό	ἐν	εἰμί		λέγω	ὁ/ἢ/τό
3588	3404		2532	5457	3588	1722	1510		3004	3588
T-ASM	V-PAP-NSM		CONJ	N-DSN	T-DSN	PREP	V-PAN		V-PAP-NSM	T-NSM
–	هو يبغض		و	نور	الـ	في	ان هـ		قال	من
				σκοτία	τῇ	ἐν	ἄρτι	ἕως	ἐστίν	–
				σκοτία	ὁ/ἢ/τό	ἐν	ἄρτι	ἕως	εἰμί	αὐτοῦ ἀδελφόν
				4653	3588	1722	737	2193	1510	846
				80						
				N-DSF	T-DSF	PREP	ADV	ADV	V-PAI-3S	P-GSM
				ظلمة	الـ	في	الان	الى	ف هو	هـ
										اخا

ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν ἕως ἄρτι

(١٠.٢) مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يُنْبِئُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَتْرَةٌ.

καὶ	φωτὶ	τῷ	ἐν	μένει	αὐτοῦ	ἀδελφὸν	τὸν	ἀγαπῶν	ὁ
καί	φῶς	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μένω	αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό
2532	5457	3588	1722	3306	846	80	3588	25	3588
CONJ	N-DSN	T-DSN	PREP	V-PAI-3S	P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM
و	نور	الـ	في	يبثت	هـ	اخا	-	يحب	من
				σκάνδαλον	αὐτῷ	ἐν	ἔστιν	οὐκ	
				σκάνδαλον	αὐτός	ἐν	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	
				4625	846	1722	1510	3756	
				N-NSN	P-DSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N	
				عثرة	هـ	في	→	ليس	

ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

(١١.٢) وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ أَعْمَتْ عَيْنَيْهِ.

σκοτία	τῇ	ἐν	ἐστὶν	-	αὐτοῦ	ἀδελφὸν	τὸν	μισῶν	ὁ	δὲ
σκοτία	ὁ/ἡ/τό	ἐν	εἰμί		αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	μισέω	ὁ/ἡ/τό	δὲ
4653	3588	1722	1510		846	80	3588	3404	3588	1161
N-DSF	T-DSF	PREP	V-PAI-3S		P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM	CONJ
ظلمة	الـ	في	فـ هو	هـ	اخا	-	بيغض	من	واما	
ὑπάγει	ποῦ	οἶδεν	οὐκ	καὶ	περιπατεῖ	σκοτία	τῇ	ἐν	καὶ	
ὑπάγω	πού	εἶδω	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	περιπατέω	σκοτία	ὁ/ἡ/τό	ἐν	καί	
5217	4225	1492	3756	2532	4043	4653	3588	1722	2532	
V-PAI-3S	ADV	V-RAI-3S	PRT-N	CONJ	V-PAI-3S	N-DSF	T-DSF	PREP	CONJ	
و	في	الـ	ظلمة	يسلك	و	لا	يعلم	ابن	يمضي	
				αὐτοῦ	ὀφθαλμούς	τούς	ἐτύφλωσεν	σκοτία	ἡ	ὅτι
				αὐτός	ὀφθαλμός	ὁ/ἡ/τό	τυφλώω	σκοτία	ὁ/ἡ/τό	ὅτι
				846	3788	3588	5186	4653	3588	3754
				P-GSM	N-APM	T-APM	V-AAI-3S	N-NSF	T-NSF	CONJ
				هـ	عيني	-	اعمت	ظلمة	الـ	لان

ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ

(١٢.٢) أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ الْخَطَايَا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.

ἀμαρτίαι	αἱ	ὑμῖν	ἀφένονται	←	–	ὅτι	τεκνία	–	←	ὑμῖν	γράφω
أمارتيا	أ/ه/تو	سۇ	أفهيمي			أتي	تكنيون			سۇ	أرافو
266	3588	4771	863			3754	5040			4771	1125
N-NPF	T-NPF	P-2DP	V-RPI-3P			CONJ	N-VPN			P-2DP	V-PAI-1S
خطايا	أ	لكم	غفرت	هـ	قد	لان	أولاد	أ	أياها	اليكم	أكتب
							αὐτοῦ	ὄνομα	τὸ	[	διὰ
							أوتوس	أونوما	أ/ه/تو	[	أيا
							846	3686	3588	[	1223
							P-GSM	N-ASN	T-ASN	[	PREP
							هـ	اسم	–	[	من أجل

أرافو ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἀμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ

(١٣.٢) أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدَءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَلَبْتُمْ الشَّرِيرَ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ.

ἀρχῆς	–	ἀπ’	τὸν	ἐγνώκατε	←	–	ὅτι	πατέρες	–	←	ὑμῖν	γράφω
أرأه		أطو	أ/ه/تو	أونوسكو			أتي	أأهر			سۇ	أرافو
746		575	3588	1097			3754	3962			4771	1125
N-GSF		PREP	T-ASM	V-RAI-2P			CONJ	N-VPM			P-2DP	V-PAI-1S
		من	أذي	أرفتم	كم	قد	لان	أباء	أ	أياها	اليكم	أكتب
πονηρόν	–	τὸν	νεικήκατε	←	–	ὅτι	νεανίσκοι	–	←	ὑμῖν	γράφω	
أونهرؤس		أ/ه/تو	أوكأو			أتي	أهانيسكو			سۇ	أرافو	
4190		3588	3528			3754	3495			4771	1125	
A-ASM		T-ASM	V-RAI-2P			CONJ	N-VPM			P-2DP	V-PAI-1S	
		أ	أأبتم	كم	قد	لان	أأأات	أ	أياها	اليكم	أكتب	
πατέρα	–	τὸν	ἐγνώκατε	←	–	ὅτι	παίδια	–	←	ὑμῖν	γράφω	
أأهر		أ/ه/تو	أونوسكو			أتي	أأأأون			سۇ	أرافو	
3962		3588	1097			3754	3813			4771	1125	
N-ASM		T-ASM	V-RAI-2P			CONJ	N-VPN			P-2DP	V-PAI-1S	
		أ	أرفتم	كم	قد	لان	أولاد	أ	أياها	اليكم	أكتب	

أرافو ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς أرافو ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι νεικήκατε τὸν πονηρόν أرافو ὑμῖν أأأأا ὅτι ἐγνώκατε τὸν أأهر

(١٤.٢) كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ، لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمْ الشَّرِيرَ.

ἀρχῆς	–	ἀπ’	τὸν	ἐγνώκατε	←	–	ὅτι	πατέρες	–	←	ὑμῖν	ἔγραψα
ἀρχή		ἀπό	ὁ/ἡ/τό	γινώσκω			ὅτι	πατήρ			σύ	γράφω
746		575	3588	1097			3754	3962			4771	1125
N-GSF		PREP	T-ASM	V-RAI-2P			CONJ	N-VPM			P-2DP	V-AAI-1S
		ال	من	الذي	عرفتم	كم	لان	ايها	ال	اباء	اليكم	كتبت
λόγος		ὁ	καὶ	ἰσχυροί	ἐστε	ὅτι	νεανίσκοι	–	←	ὑμῖν	ἔγραψα	
λόγος		ὁ/ἡ/τό	καί	ἰσχυρός	εἰμί	ὅτι	νεανίσκος			σύ	γράφω	
3056		3588	2532	2478	1510	3754	3495			4771	1125	
N-NSM		T-NSM	CONJ	A-NPM	V-PAI-2P	CONJ	N-VPM			P-2DP	V-AAI-1S	
		كلمة	–	و	اقوياء	كم	لان	ايها	ال	احداث	اليكم	كتبت
πονηρόν		τὸν	νενικήκατε	←	καὶ	ὑμῖν	ἐν	μένει	θεοῦ	τοῦ		
πονηρός		ὁ/ἡ/τό	νικάω		καί	σύ	ἐν	μένω	θεός	ὁ/ἡ/τό		
4190		3588	3528	2532	4771	1722	3306	2316	3588			
A-ASM		T-ASM	V-RAI-2P	CONJ	P-2DP	PREP	V-PAI-3S	N-GSM	T-GSM			
		ال	شريير	قد	غلبتم	و	كم	في	ثابتة	الله	–	

ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν

(١٥.٢) لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. إِنَّ أَحَبَّ أَحَدٍ الْعَالَمِ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

κόσμῳ	τῷ	ἐν	–	→	τὰ	μηδὲ	κόσμον	τὸν	ἀγαπᾶτε	μὴ
κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἐν			ὁ/ἡ/τό	μηδέ	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	μὴ
2889	3588	1722			3588	3366	2889	3588	25	3361
N-DSM	T-DSM	PREP			T-APN	CONJ-N	N-ASM	T-ASM	V-PAM-2P	PRT-N
	عالم	ال			اشياء	التي	في	عالم	ال	تحبوا
αὐτῷ	ἐν	ἔστιν	οὐκ	–	κόσμον	τὸν	τις	ἀγαπᾷ	ἐάν	
αὐτός	ἐν	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ		κόσμος	ὁ/ἡ/τό	τις	ἀγαπάω	ἐάν	
846	1722	1510	3756		2889	3588	5100	25	1437	
P-DSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N		N-ASM	T-ASM	X-NSM	V-PAS-3S	COND	
	في	→	ف	ليست	عالم	ال	احد	احب	ان	
						πατρός	τοῦ	ἀγάπη	ἡ	
						πατήρ	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	
						3962	3588	26	3588	
						N-GSM	T-GSM	N-NSF	T-NSF	
						اب	ال	محبية	–	

Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ

(١٦.٢) لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةُ الْجَسَدِ، وَشَهْوَةُ الْعُيُونِ، وَتَعَطُّمُ الْمَعِيشَةِ، لَيْسَ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.

καὶ	σαρκὸς	τῆς	ἐπιθυμία	ἡ	κόσμῳ	τῷ	ἐν	τὸ	πᾶν	ὅτι
καί	σάρξ	ὁ/ἡ/τό	ἐπιθυμία	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἐν	ὁ/ἡ/τό	πᾶς	ὅτι
2532	4561	3588	1939	3588	2889	3588	1722	3588	3956	3754
CONJ	N-GSF	T-GSF	N-NSF	T-NSF	N-DSM	T-DSM	PREP	T-NSN	A-NSN	CONJ
و	جسد	الـ	شهوة	-	عالم	الـ	في	ما	كل	لان
βίου	τοῦ	ἀλαζονεία	ἡ	καὶ	ὀφθαλμῶν	τῶν	ἐπιθυμία	ἡ		
βίος	ὁ/ἡ/τό	ἀλαζονεία	ὁ/ἡ/τό	καί	ὀφθαλμός	ὁ/ἡ/τό	ἐπιθυμία	ὁ/ἡ/τό		
979	3588	212	3588	2532	3788	3588	1939	3588		
N-GSM	T-GSM	N-NSF	T-NSF	CONJ	N-GPM	T-GPM	N-NSF	T-NSF		
معيشة	الـ	تعظم	-	و	عيون	الـ	شهوة	-		
ἐστίν	κόσμου	τοῦ	ἐκ	ἀλλ'	πατρὸς	τοῦ	ἐκ	ἔστιν	οὐκ	
εἰμί	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	ἀλλά	πατήρ	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	
1510	2889	3588	1537	235	3962	3588	1537	1510	3756	
V-PAI-3S	N-GSM	T-GSM	PREP	CONJ	N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N	
-	عالم	الـ	من	بل	اب	الـ	من	→	ليس	

ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν

(١٧.٢) وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ فَيُنْبِتُ إِلَى الْأَبَدِ.

ὁ	δὲ	αὐτοῦ	ἐπιθυμία	ἡ	καὶ	παράγεται	κόσμος	ὁ	καὶ	
ὁ/ἡ/τό	δέ	αὐτός	ἐπιθυμία	ὁ/ἡ/τό	καί	παράγω	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	καί	
3588	1161	846	1939	3588	2532	3855	2889	3588	2532	
T-NSM	CONJ	P-GSM	N-NSF	T-NSF	CONJ	V-PMI-3S	N-NSM	T-NSM	CONJ	
الذي	واما	هـ	شهوة	-	و	يمضي	عالم	الـ	و	
αἰῶνα	τὸν	εἰς	μένει	-	θεοῦ	τοῦ	θέλημα	τὸ	ποιῶν	
αἰών	ὁ/ἡ/τό	εἰς	μένω		θεός	ὁ/ἡ/τό	θέλημα	ὁ/ἡ/τό	ποιέω	
165	3588	1519	3306		2316	3588	2307	3588	4160	
N-ASM	T-ASM	PREP	V-PAI-3S		N-GSM	T-GSM	N-ASN	T-ASN	V-PAP-NSM	
ابد	الـ	الى	فـ ينبت		الله	-	مشيئة	-	يصنع	

καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα

(١٩.٢) مَنَّا خَرَجُوا، لَكِنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا مِنَّا، لِأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مِنَّا لَبَقُوا مَعَنَا. لَكِنْ لِيُظْهِرُوا أَنَّهُمْ لَيْسُوا جَمِيعُهُمْ مِنَّا.

–	γὰρ	ἡμῶν	ἐξ	ἦσαν	οὐκ	–	ἀλλ’	ἐξηλθον	ἡμῶν	ἐξ
	γάρ	ἐγώ	ἐκ/ἐξ	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ		ἀλλά	ἐξέρχομαι	ἐγώ	ἐκ/ἐξ
	1063	1473	1537	1510	3756		235	1831	1473	1537
	CONJ	P-1GP	PREP	V-IAI-3P	PRT-N		CONJ	V-2AAI-3P	P-1GP	PREP
	هم	لان	نا	من	يكونوا	هم	لم	لكن	خرجوا	نا
	ἵνα	ἀλλ’	ἡμῶν	μεθ’	μεμενήκεισαν	ἂν	ἡμῶν	ἐξ	ἦσαν	εἰ
	ἵνα	ἀλλά	ἐγώ	μετά	μένω	ἂν	ἐγώ	ἐκ/ἐξ	εἰμί	εἰ
	2443	235	1473	3326	3306	302	1473	1537	1510	1487
	CONJ	CONJ	P-1GP	PREP	V-LAI-3P	PRT	P-1GP	PREP	V-IAI-3P	COND
	ل	لكن	نا	مع	بقوا	ل	نا	من	كانوا	لو
	ἡμῶν	ἐξ	–	πάντες	εἰσὶν	οὐκ	–	ὅτι	φανερωθῶσιν	
	ἐγώ	ἐκ/ἐξ		πᾶς	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ		ὅτι	φανερῶ	
	1473	1537		3956	1510	3756		3754	5319	
	P-1GP	PREP		A-NPM	V-PAI-3P	PRT-N		CONJ	V-APS-3P	
	نا	من	هم	جميع	→	هم	ليسوا	ان	يظهروا	

ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον ἀλλ’ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενήκεισαν ἂν μεθ’ ἡμῶν ἀλλ’ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν

(٢٠.٢) وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةٌ مِنَ الْقُدُوسِ وَتَعَلَّمُونَ كُلُّ شَيْءٍ.

→	πάντα	οἴδατε	καὶ	ἀγίου	τοῦ	ἀπὸ	χρῆσμα	ἔχετε	–	ὁμεῖς	καὶ
	πᾶς	εἶδω	καί	ἅγιος	ὁ/ἡ/τό	ἀπὸ	χρῆσμα	ἔχω/σχέω		σύ	καί
	3956	1492	2532	40	3588	575	5545	2192		4771	2532
	A-APN	V-RAI-2P	CONJ	A-GSM	T-GSM	PREP	N-ASN	V-PAI-2P		P-2NP	CONJ
	شيء	كل	تعلمون	و	قدوس	ال	من	مسحة	ف	لكم	انتم

καὶ ὁμεῖς χρῆσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἀγίου καὶ οἴδατε πάντα

(٢١.٢) لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.

ἀλλ'	ἀλήθειαν	τὴν	οἴδατε	οὐκ	–	ὅτι	ὑμῖν	ἔγραψα	οὐκ
ἀλλά	ἀλήθεια	ὁ/ἡ/τό	εἶδω	οὐ/οὐκ/οὐχ		ὅτι	σύ	γράφω	οὐ/οὐκ/οὐχ
235	225	3588	1492	3756		3754	4771	1125	3756
CONJ	N-ASF	T-ASF	V-RAI-2P	PRT-N		CONJ	P-2DP	V-AAI-1S	PRT-N
بل	حق	الـ	تعلمون	كم لستم		لان	اليكم	اكتب	لم
ἔστιν	οὐκ	ψεῦδος	πᾶν	ὅτι	καὶ	αὐτήν	οἴδατε	–	ὅτι
εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	ψεῦδος	πᾶς	ὅτι	καί	αὐτός	εἶδω		ὅτι
1510	3756	5579	3956	3754	2532	846	1492		3754
V-PAI-3S	PRT-N	N-NSN	A-NSN	CONJ	CONJ	P-ASF	V-RAI-2P		CONJ
→	ليس	كذب	كل	ان	و	هـ	تعلمون		لان
							ἀληθείας	τῆς	ἐκ
							ἀλήθεια	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ
							225	3588	1537
							N-GSF	T-GSF	PREP
							حق	الـ	من

οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν

(٢٢.٢) مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ؟ هَذَا هُوَ ضِدُّ الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْإِبْنَ.

ὅτι	ἀρνούμενος	ὁ	[	μη εἶ	]	ψεύστης	ὁ	ἐστίν	τίς	
ὅτι	ἀρνέομαι	ὁ/ἢ/τό	[	μη εἶ	]	ψεύστης	ὁ/ἢ/τό	εἰμί	τίς	
3754	720	3588	[	3361 1487	]	5583	3588	1510	5101	
CONJ	V-PNP-NSM	T-NSM	[	PRT-N COND	]	N-NSM	T-NSM	V-PAI-3S	I-NSM	
ان	ينكر	الذي	[	الا	]	كذاب	الـ	هو	من	
ἐστίν	οὗτός	χριστός	ὁ	ἔστιν	οὐκ	ἰησοῦς				
εἰμί	οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	Χριστός	ὁ/ἢ/τό	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	Ἰησοῦς				
1510	3778	5547	3588	1510	3756	2424				
V-PAI-3S	D-NSM	N-NSM	T-NSM	V-PAI-3S	PRT-N	N-NSM				
هو	هذا	مسيح	الـ	هو	-	يسوع				
τὸν	καὶ	πατέρα	τὸν	ἀρνούμενος	ὁ	[	→ -	ἀντίχριστος	]	ὁ
ὁ/ἢ/τό	καί	πατήρ	ὁ/ἢ/τό	ἀρνέομαι	ὁ/ἢ/τό	[		ἀντίχριστος	]	ὁ/ἢ/τό
3588	2532	3962	3588	720	3588	[		500	]	3588
T-ASM	CONJ	N-ASM	T-ASM	V-PNP-NSM	T-NSM	[		N-NSM	]	T-NSM
الـ	و	اب	الـ	ينكر	الذي	[	الـ	مسيح	]	ضد
										–
										υἰόν
										υἰός
										5207
										N-ASM
										ابن

τίς ἐστίν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός οὗτός ἐστίν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἰόν

(٢٣.٢) كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبَ أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ الْآبُ أَيْضًا.

-	→+	πατέρα	τὸν	ἔχει	οὐδὲ+	υἰόν	τὸν	ἀρνούμενος	ὁ	πᾶς	
		πατήρ	ὁ/ἢ/τό	ἔχω/σχέω	οὐδέ	υἰός	ὁ/ἢ/τό	ἀρνέομαι	ὁ/ἢ/τό	πᾶς	
		3962	3588	2192	3761	5207	3588	720	3588	3956	
		N-ASM	T-ASM	V-PAI-3S	CONJ-N	N-ASM	T-ASM	V-PNP-NSM	T-NSM	A-NSM	
		ايضا و	اب	الـ	له	ليس	ابن	الـ	ينكر	من	
		καὶ	πατέρα	τὸν	ἔχει	-	υἰόν	τὸν	-	ὁμολογῶν	ὁ
		καί	πατήρ	ὁ/ἢ/τό	ἔχω/σχέω		υἰός	ὁ/ἢ/τό		ὁμολογέω	ὁ/ἢ/τό
		2532	3962	3588	2192	5207	3588			3670	3588
		CONJ	N-ASM	T-ASM	V-PAI-3S	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM		
		ايضا	اب	الـ	فـ له	ابن	بـ	الـ	يعترف	من	

πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἰόν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει ὁ ὁμολογῶν τὸν υἰόν καὶ τὸν πατέρα ἔχει

(٢٦.٢) كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا عَنِ الَّذِينَ يُضِلُّونَكُمْ.

ὕμᾱς	πλανώντων	τῶν	περι	ταῦτα	ὕμῖν	ἔγραψα
σύ	πλανάω	ὁ/ἡ/τό	περί	οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	σύ	γράφω
4771	4105	3588	4012	3778	4771	1125
P-2AP	V-PAP-GPM	T-GPM	PREP	D-APN	P-2DP	V-AAI-1S
كم	يضلون	الذين	عن	هذا	اليكم	كتبت

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περι τῶν πλανώντων ὑμᾱς

(٢٧.٢) وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسْحَةُ الَّتِي أَخَذْتُمُوهَا مِنْهُ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَلَا حَاجَةَ بِكُمْ إِلَى أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ، بَلْ كَمَا تَعَلَّمْتُمْ هَذِهِ الْمَسْحَةَ عَيْنُهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَهِيَ حَقٌّ وَلَيْسَتْ كَذِبًا. كَمَا عَلَّمْتُمْ تَنْبُؤُونَ فِيهِ.

έν	μένει	αὐτοῦ	ἀπ'	–	ἐλάβετε	ὁ	χρῖσμα	τὸ	–	ὕμεῖς	καί
έν	μένω	αὐτός	ἀπό		λαμβάνω	ὁς/ἡ/ὅ	χρῖσμα	ὁ/ἡ/τό		σύ	καί
1722	3306	846	575		2983	3739	5545	3588		4771	2532
PREP	V-PAI-3S	P-GSM	PREP		V-2AAI-2P	R-ASN	N-NSN	T-NSN		P-2NP	CONJ
في	ثابتة	هـ	منها	–	اخذتم(و)	التي	مسحة	فـ	–	انتم	و
τις	ὕμᾱς	διδάσκη	ἵνα	–	ἔχετε	χρείαν	οὐ	καί	ὕμῖν		
τις	σύ	διδάσκω	ἵνα		ἔχω/σχέω	χρεία	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	σύ		
5100	4771	1321	2443		2192	5532	3756	2532	4771		
X-NSM	P-2AP	V-PAS-3S	CONJ		V-PAI-2P	N-ASF	PRT-N	CONJ	P-2DP		
احد	كم	يعلم	ان	–	بكم	حاجة	لا	و	كم		
πάντων	περι	[	αὐτὸ τὸ	]	χρῖσμα	–	–	ὕμᾱς	διδάσκει	ὡς	ἀλλ'
πᾶς	περί	[	αὐτός ὁ/ἡ/τό	]	χρῖσμα			σύ	διδάσκω	ὡς	ἀλλά
3956	4012	[	846 3588	]	5545			4771	1321	5613	235
A-GPN	PREP	[	P-NSN T-NSN	]	N-NSN			P-2AP	V-PAI-3S	ADV	CONJ
كل	عن	[	عينها	]	هذه	–	مسحة	كم	تعلم	كما	بل
καθώς	καί	ψεῦδος	ἔστιν		οὐκ	καί	ἀληθές	ἔστιν	καί	→	
καθώς	καί	ψεῦδος	εἰμί		οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	ἀληθής	εἰμί	καί		
2531	2532	5579	1510		3756	2532	227	1510	2532		
ADV	CONJ	N-NSN	V-PAI-3S		PRT-N	CONJ	A-NSN	V-PAI-3S	CONJ		
كما	–	كذبا	→		ليست	و	حق	هي	و	شيء	
					αὐτῷ	έν	μενεῖτε	ὕμᾱς	ἐδίδαξεν		
					αὐτός	έν	μένω	σύ	διδάσκω		
					846	1722	3306	4771	1321		
					P-DSM	PREP	V-FAI-2P	P-2AP	V-AAI-3S		
					هـ	في	تنبئون	كم	علمت		

καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ οὐ χρειαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾱς ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾱς περι πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾱς μενεῖτε ἐν αὐτῷ

(٢٨.٢) وَالْآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، اثْبُتُوا فِيهِ، حَتَّى إِذَا أُظْهِرَ يَكُونُ لَنَا ثَقَّةٌ، وَلَا نَخْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.

φανερωθῆ	ὅταν	ἵνα	αὐτῶ	ἐν	μένετε	τεκνία	←	νῦν	καὶ
φανερῶ	ὅταν	ἵνα	αὐτός	ἐν	μένω	τεκνίον		νῦν	καί
5319	3752	2443	846	1722	3306	5040		3568	2532
V-APS-3S	CONJ	CONJ	P-DSM	PREP	V-PAM-2P	N-VPN		ADV	CONJ
اظهر	اذا	حتى	هـ	في	اثبتوا	ايها ال اولاد		الان	و
τῆ	ἐν	αὐτοῦ	ἀπ'	αἰσχυνοῦμεν	μὴ	καὶ	παρρησίαν	[	ἔχωμεν
ὁ/ῆ/τό	ἐν	αὐτός	ἀπό	αἰσχύνομαι	μὴ	καί	παρρησία	[	ἔχω/σχέω
3588	1722	846	575	153	3361	2532	3954	[	2192
T-DSF	PREP	P-GSM	PREP	V-APS-1P	PRT-N	CONJ	N-ASF	[	V-PAS-1P
–	في	هـ	من	نخجل	لا	و	ثقة	[	يكون لنا
									αὐτοῦ παρουσίᾳ
									αὐτός παρουσία
									846 3952
									P-GSM N-DSF
									هـ مجيئ

Καὶ νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῶ ἵνα ὅταν φανερωθῆ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῆ παρουσίᾳ αὐτοῦ

(٢٩.٢) إِنْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ هُوَ، فَاعْلَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ مَوْلُودٌ مِنْهُ.

ὁ	πᾶς	ὅτι	γινώσκετε	–	–	δίκαιός	ἐστίν	ὅτι	εἰδῆτε	ἐὰν
ὁ/ῆ/τό	πᾶς	ὅτι	γινώσκω			δίκαιος	εἰμί	ὅτι	εἶδω	ἐάν
3588	3956	3754	1097			1342	1510	3754	1492	1437
T-NSM	A-NSM	CONJ	V-PAI-2P			A-NSM	V-PAI-3S	CONJ	V-RAS-2P	COND
من	كل	ان	هو ف اعلموا			بار	هـ	ان	علمتم	ان
			αὐτοῦ	ἐξ	γεγέννηται	δικαιοσύνην	τὴν		ποιῶν	
			αὐτός	ἐκ/ἐξ	γεννάω	δικαιοσύνη	ὁ/ῆ/τό		ποιέω	
			846	1537	1080	1343	3588		4160	
			P-GSM	PREP	V-RPI-3S	N-ASF	T-ASF		V-PAP-NSM	
			هـ	من	مولود	بر	الـ		يصنع	

ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστίν γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται

الفصل الثالث

(١.٣) أَنْظُرُوا آيَةً مَحَبَّةٍ أَعْطَانَا الْآبُ حَتَّى نُنْذِعَ أَوْلَادَ اللَّهِ! مِنْ أَجْلِ هَذَا لَا يَعْرِفُنَا الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ.

κληθῶμεν	ἵνα	πατήρ	ὁ	ἡμῖν	δέδωκεν	ἀγάπην	ποταπὴν	ἴδετε
καλέω	ἵνα	πατήρ	ὁ/ἡ/τό	ἐγώ	δίδωμι	ἀγάπη	ποταπός	ὁράω
2564	2443	3962	3588	1473	1325	26	4217	3708
V-APS-1P	CONJ	N-NSM	T-NSM	P-1DP	V-RAI-3S	N-ASF	A-ASF	V-2AAM-2P
ندعى	حتى	اب	ال	نا	اعطا	محبة	اية	انظروا
ὁ	ἡμᾶς	γινώσκει	οὐ	τοῦτο	[	διὰ	]	θεοῦ τέκνα
ὁ/ἡ/τό	ἐγώ	γινώσκω	οὐ/οὐκ/οὐχ	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	[	διά	]	θεός τέκνον
3588	1473	1097	3756	3778	[	1223	]	2316 5043
T-NSM	P-1AP	V-PAI-3S	PRT-N	D-ASN	[	PREP	]	N-GSM N-APN
ال	نا	يعرف	لا	هذا	[	من اجل	]	الله اولاد
αὐτόν	ἔγνω	οὐκ	–	ὅτι	κόσμος			
αὐτός	γινώσκω	οὐ/οὐκ/οὐχ		ὅτι	κόσμος			
846	1097	3756		3754	2889			
P-ASM	V-2AAI-3S	PRT-N		CONJ	N-NSM			
ه	يعرف	لا	ه	لان	عالم			

ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν

(٤.٣) كُلُّ مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ يَفْعَلُ التَّعَدِّيَ أَيْضًا. وَالْخَطِيئَةُ هِيَ التَّعَدِّي.

<i>καὶ</i>	<i>καὶ</i>	<i>ἀνομίαν</i>	<i>τὴν</i>	<i>ποιεῖ</i>	<i>ἀμαρτίαν</i>	<i>τὴν</i>	<i>ποιῶν</i>	<i>ὁ</i>	<i>πᾶς</i>
καί	καί	ἀνομία	ὁ/ἡ/τό	ποιέω	ἀμαρτία	ὁ/ἡ/τό	ποιέω	ὁ/ἡ/τό	πᾶς
2532	2532	458	3588	4160	266	3588	4160	3588	3956
CONJ	CONJ	N-ASF	T-ASF	V-PAI-3S	N-ASF	T-ASF	V-PAP-NSM	T-NSM	A-NSM
و	ايضا	تعدي	الـ	يفعل	خطية	الـ	يفعل	من	كل
		<i>ἀνομία</i>	<i>ἡ</i>	<i>ἐστὶν</i>	<i>ἀμαρτία</i>	<i>ἡ</i>			
		ἀνομία	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	ἀμαρτία	ὁ/ἡ/τό			
		458	3588	1510	266	3588			
		N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	N-NSF	T-NSF			
		تعدي	الـ	هي	خطية	الـ			

Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία

(٥.٣) وَتَعْلَمُونَ أَنَّ ذَاكَ أَظْهَرَ لَكُمْ يَرْفَعُ خَطَايَانَا، وَلَيْسَ فِيهِ خَطِيئَةٌ.

<i>ἡμῶν</i>	<i>ἀμαρτίας</i>	<i>τὰς</i>	<i>ἄρη</i>	<i>ἵνα</i>	<i>ἐφανερώθη</i>	<i>ἐκεῖνος</i>	<i>ὅτι</i>	<i>οἴδατε</i>	<i>καὶ</i>
ἐγώ	ἀμαρτία	ὁ/ἡ/τό	αἴρω	ἵνα	φανερώω	ἐκεῖνος	ὅτι	εἶδω	καί
1473	266	3588	142	2443	5319	1565	3754	1492	2532
P-1GP	N-APF	T-APF	V-AAS-3S	CONJ	V-API-3S	D-NSM	CONJ	V-RAI-2P	CONJ
نا	خطايا	–	يرفع	لكي	اظهر	ذاك	ان	تعلمون	و
	<i>ἀμαρτία</i>	<i>αὐτῷ</i>	<i>ἐν</i>	<i>ἔστιν</i>	<i>οὐκ</i>	<i>καὶ</i>			
	ἀμαρτία	αὐτός	ἐν	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί			
	266	846	1722	1510	3756	2532			
	N-NSF	P-DSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N	CONJ			
	خطية	هـ	في	→	ليس	و			

καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἄρη καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

(٦.٣) كُلُّ مَنْ يَنْبُتُ فِيهِ لَا يُخْطِئُ. كُلُّ مَنْ يُخْطِئُ لَمْ يُبْصِرْهُ وَلَا عَرَفَهُ.

ὁ	πᾶς	ἀμαρτάνει	οὐχ	αὐτῷ	ἐν	μένων	ὁ	πᾶς
ὁ/ἡ/τό	πᾶς	ἀμαρτάνω	οὐ/οὐκ/οὐχ	αὐτός	ἐν	μένω	ὁ/ἡ/τό	πᾶς
3588	3956	264	3756	846	1722	3306	3588	3956
T-NSM	A-NSM	V-PAI-3S	PRT-N	P-DSM	PREP	V-PAP-NSM	T-NSM	A-NSM
من	كل	يخطئ	لا	هـ	في	يثبت	من	كل
αὐτόν	ἔγνωκεν	οὐδὲ	αὐτόν	ἔώρακεν	οὐχ	ἀμαρτάνων		
αὐτός	γινώσκω	οὐδέ	αὐτός	ὄραω	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἀμαρτάνω		
846	1097	3761	846	3708	3756	264		
P-ASM	V-RAI-3S	CONJ-N	P-ASM	V-RAI-3S-ATT	PRT-N	V-PAP-NSM		
هـ	عرف	ولا	هـ	يبصر	لم	يخطئ		

πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἔώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν

(٧.٣) أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لَا يُضَلِّكُمْ أَحَدٌ: مَنْ يَفْعَلُ الْبِرَّ فَهُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَاكَ بَارٌّ.

τὴν	ποιῶν	ὁ →+	ὑμᾶς	πλανάτω	μηδεῖς+	τεκνία	←
ὁ/ἡ/τό	ποιέω	ὁ/ἡ/τό	σύ	πλανάω	μηδεῖς/μηδεμία/μηδέν	τεκνίον	
3588	4160	3588	4771	4105	3367	5040	
T-ASF	V-PAP-NSM	T-NSM	P-2AP	V-PAM-3S	A-NSM-N	N-VPN	
الـ	يفعل	من	كم	يضل	لا	ايها الـ اولاد	
	ἐστιν	δίκαιός	ἐκεῖνος	[καθώς]	δίκαιός	ἐστιν	– δικαιοσύνην
	εἰμί	δίκαιος	ἐκεῖνος	[καθώς]	δίκαιος	εἰμί	δικαιοσύνη
	1510	1342	1565	[2531]	1342	1510	1343
	V-PAI-3S	A-NSM	D-NSM	[ADV]	A-NSM	V-PAI-3S	N-ASF
	–	بار	ذاك	[كما ان]	بار	فـ هو	بر

Τεκνία μηδεῖς πλανάτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν

(٨.٣) مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ مِنْ إِبْلِيسَ، لِأَنَّ إِبْلِيسَ مِنَ الْبَدْءِ يُخْطِئُ. لِأَجْلِ هَذَا أَظْهَرَ ابْنُ اللَّهِ لِكَيْ يَنْقُضَ أَعْمَالَ إِبْلِيسَ.

ὅτι	διαβόλου	τοῦ	ἐκ	ἐστίν	–	ἀμαρτίαν	τὴν	ποιῶν	ὁ
ὅτι	διάβολος	ὁ/ῆ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί		ἀμαρτία	ὁ/ῆ/τό	ποιέω	ὁ/ῆ/τό
3754	1228	3588	1537	1510		266	3588	4160	3588
CONJ	A-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3S		N-ASF	T-ASF	V-PAP-NSM	T-NSM
	لان	ابليس	–	من	ف هو	خطية	الـ	يفعل	من
		τοῦτο	εἰς	ἀμαρτάνει	ἀρχῆς	–	ἀπ’	διάβολος	ὁ
	οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται		εἰς	ἀμαρτάνω	ἀρχή		ἀπό	διάβολος	ὁ/ῆ/τό
	3778	1519		264	746		575	1228	3588
	D-ASN	PREP	V-PAI-3S	N-GSF		PREP	A-NSM	T-NSM	
		هذا	لاجل	يخطئ	الـ بدء		من	ابليس	–
τοῦ	ἔργα	τὰ	λύση	ἵνα	θεοῦ	τοῦ	υἱὸς	ὁ	ἐφανερώθη
ὁ/ῆ/τό	ἔργον	ὁ/ῆ/τό	λύω	ἵνα	θεός	ὁ/ῆ/τό	υἱός	ὁ/ῆ/τό	φανερώω
3588	2041	3588	3089	2443	2316	3588	5207	3588	5319
T-GSM	N-APN	T-APN	V-AAS-3S	CONJ	N-GSM	T-GSM	N-NSM	T-NSM	V-API-3S
	–	اعمال	–	ينقض	لكي	الله	–	اين	–
									اظهر
									διαβόλου
									διάβολος
									1228
									A-GSM
									ابليس

ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου

(٩.٣) كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ خَطِيئَةً، لِأَنَّ زَرْعَهُ يَثْبُتُ فِيهِ، وَلَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ.

ἀμαρτίαν	ποιεῖ	οὐ	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	γεγεννημένος	–	ὁ	πᾶς
ἀμαρτία	ποιέω	οὐ/οὐκ/οὐχ	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	γεννάω		ὁ/ἡ/τό	πᾶς
266	4160	3756	2316	3588	1537	1080		3588	3956
N-ASF	V-PAI-3S	PRT-N	N-GSM	T-GSM	PREP	V-RPP-NSM		T-NSM	A-NSM
خطية	يفعل	لا	الله	–	من	هو مولود		من	كل
←	δύναται	οὐ	καὶ	αὐτῷ	ἐν	μένει	αὐτοῦ	σπέρμα	ὅτι
	δύναμαι	οὐ/οὐκ/οὐχ	καί	αὐτός	ἐν	μένω	αὐτός	σπέρμα	ὅτι
	1410	3756	2532	846	1722	3306	846	4690	3754
	V-PNI-3S	PRT-N	CONJ	P-DSM	PREP	V-PAI-3S	P-GSM	N-NSN	CONJ
	ان	لا	و	هـ	في	يثبت	هـ	زرع	لان
			θεοῦ	τοῦ	ἐκ	γεγέννηται	–	ὅτι	ἀμαρτάνειν
			θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	γεννάω		ὅτι	ἀμαρτάνω
			2316	3588	1537	1080		3754	264
			N-GSM	T-GSM	PREP	V-RPI-3S		CONJ	V-PAN
			الله	–	من	هـ مولود		لان	يخطئ

Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται

(١٠.٣) بِهِدَا أَوْلَادُ اللَّهِ ظَاهِرُونَ وَأَوْلَادُ إِبْلِيسَ: كُلُّ مَنْ لَا يَفْعَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ، وَكَذَا مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.

έστιν	φανερά	θεοῦ	τοῦ	τέκνα	τὰ	τούτω	έν			
είμι	φανερός	θεός	ὁ/ἡ/τό	τέκνον	ὁ/ἡ/τό	οὔτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	έν			
1510	5318	2316	3588	5043	3588	3778	1722			
V-PAI-3S	A-NPN	N-GSM	T-GSM	N-NPN	T-NPN	D-DSN	PREP			
-	ظاهرون	الله	-	اولاد	-	هذا	بـ			
-	ποιῶν	μη	ὁ	πᾶς	διαβόλου	τοῦ	τέκνα	τὰ	καί	
	ποιέω	μή	ὁ/ἡ/τό	πᾶς	διάβολος	ὁ/ἡ/τό	τέκνον	ὁ/ἡ/τό	καί	
	4160	3361	3588	3956	1228	3588	5043	3588	2532	
V-PAP-NSM	PRT-N	T-NSM	A-NSM	A-GSM	T-GSM	N-NPN	T-NPN	CONJ		
الـ	يفعل	لا	من	كل	ابليس	-	اولاد	-	و	
μη	ὁ	καί	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	ἔστιν	οὐκ	-	δικαιοσύνην	
μή	ὁ/ἡ/τό	καί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	είμι	οὐ/οὐκ/οὐχ		δικαιοσύνη	
3361	3588	2532	2316	3588	1537	1510	3756		1343	
PRT-N	T-NSM	CONJ	N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N		N-ASF	
لا	من	وكذا	الله	-	من	→	فـ ليس		بر	
							αὐτοῦ	ἀδελφὸν	τὸν	ἀγαπῶν
							αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω
							846	80	3588	25
							P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM
							هـ	اخا	-	يحب

έν τούτω φανερά έστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καί τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ μη ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ έστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καί ὁ μη ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(١١.٣) لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْخَبْرُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

-	ἀπ'	-	ἠκούσατε	ἦν	ἀγγελία	ἡ	έστιν	αὕτη	ὅτι		
	ἀπό		ἀκούω	ὄς/ἡ/ὄ	ἀγγελία	ὁ/ἡ/τό	είμι	οὔτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	ὅτι		
	575		191	3739	31	3588	1510	3778	3754		
	PREP		V-AAI-2P	R-ASF	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	CONJ		
الـ	من		سمعتم(و)	الذي	خبر	الـ	هو	هذا	لان		
							[→+ - ἀλλήλους+]	ἀγαπῶμεν	ἵνα	ἀρχῆς	
							[ἀλλήλων]	ἀγαπάω	ἵνα	ἀρχή	
							[240]	25	2443	746	
							[C-APM]	V-PAS-1P	CONJ	N-GSF	
							[نا بعضا]	بعض	يحب	ان	بدء

“Ὅτι αὕτη έστιν ἡ ἀγγελία ἦν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους

(١٢.٣) لَيْسَ كَمَا كَانَ قَائِلِينَ مِنَ الشَّرِيرِ وَذَبَحَ أَخَاهُ. وَلِمَاذَا ذَبَحَهُ؟ لِأَنَّ أَعْمَالَهُ كَانَتْ شَرِيرَةً، وَأَعْمَالُ أَخِيهِ بَارَةٌ.

τὸν	ἔσφαξεν	καὶ	πονηροῦ	τοῦ	ἐκ	καίιν	ἦν	καθὼς	οὐ
ὁ/ἡ/τό	σφάζω	καί	πονηρός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	Καίιν	εἰμί	καθὼς	οὐ/οὐκ/οὐχ
3588	4969	2532	4190	3588	1537	2535	1510	2531	3756
T-ASM	V-AAI-3S	CONJ	A-GSM	T-GSM	PREP	N-PRI	V-IAI-3S	ADV	PRT-N
–	ذبح	و	شرير	الـ	من	قائين	كان	كما	ليس
ἔργα	τὰ	ὅτι	αὐτόν	ἔσφαξεν	[	τίνος χάριν	]	καὶ	αὐτοῦ ἀδελφὸν
ἔργον	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	αὐτός	σφάζω	[	τίς χάριν	]	καί	αὐτός ἀδελφός
2041	3588	3754	846	4969	[	5101 5484	]	2532	846 80
N-NPN	T-NPN	CONJ	P-ASM	V-AAI-3S	[	I-GSN ADV	]	CONJ	P-GSM N-ASM
اعمال	–	لان	هـ	ذبح	[	لماذا	]	و	هـ
δικαία	αὐτοῦ ἀδελφοῦ	τοῦ	[	–	τὰ	]	δὲ	πονηρὰ	ἦν αὐτοῦ
δικαίος	αὐτός ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	[	–	ὁ/ἡ/τό	]	δὲ	πονηρός	εἰμί αὐτός
1342	846	80	3588	[	3588	]	1161	4190	1510 846
A-NPN	P-GSM	N-GSM	T-GSM	[	T-NPN	]	CONJ	A-NPN	V-IAI-3S P-GSM
بارة	هـ	اخي	–	[	اعمال	–	]	و	شريرة كانت هـ

οὐ καθὼς Καίιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια

(١٣.٣) لَا تَتَعَبُّوْا يَا إِخْوَتِي إِنَّ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ.

ὕμᾱς	μισεῖ	κόσμος	ὁ	–	εἰ	μου	ἀδελφοί	←	θαυμάζετε	μὴ
σύ	μισέω	κόσμος	ὁ/ἡ/τό		εἰ	ἐγώ	ἀδελφός		θαυμάζω	μὴ
4771	3404	2889	3588		1487	1473	80		2296	3361
P-2AP	V-PAI-3S	N-NSM	T-NSM		COND	P-1GS	N-VPM		V-PAM-2P	PRT-N
كم	يبغض	عالم	الـ	كان	ان	يـ	يا اخوة		تتعجبوا	لا

μὴ θαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος

(١٤.٣) نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّنَا قَدْ انْتَقَلْنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، لِأَنَّنا نَحِبُّ الْإِخْوَةَ. مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ يَبْقَى فِي الْمَوْتِ.

τὴν	εἰς	θανάτου	τοῦ	ἐκ	μεταβεβήκαμεν	←	–	ὅτι	οἶδαμεν	ἡμεῖς
ὁ/ἡ/τό	εἰς	θάνατος	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	μεταβαίνω			ὅτι	εἶδω	ἐγώ
3588	1519	2288	3588	1537	3327			3754	1492	1473
T-ASF	PREP	N-GSM	T-GSM	PREP	V-RAI-1P			CONJ	V-RAI-1P	P-1NP
الـ	الى	موت	الـ	من	انتقلنا			ان	نا	قد
τὸν	ἀγαπῶν	μὴ	ὁ	ἀδελφούς	τούς	ἀγαπῶμεν	–	ὅτι	ζωήν	
ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	μὴ	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω		ὅτι	ζωή	
3588	25	3361	3588	80	3588	25		3754	2222	
T-ASM	V-PAP-NSM	PRT-N	T-NSM	N-APM	T-APM	V-PAI-1P		CONJ	N-ASF	
–	يحب	لا	من	اخوة	الـ	نا		لان	حياة	
				θανάτω	τῷ	ἐν	μένει	–	ἀδελφόν	
				θάνατος	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μένω		ἀδελφός	
				2288	3588	1722	3306		80	
				N-DSM	T-DSM	PREP	V-PAI-3S		N-ASM	
				موت	الـ	في	يهيب		اخا	

ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ

(١٥.٣) كُلُّ مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ قَاتِلٌ نَفْسٍ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ كُلَّ قَاتِلٍ نَفْسٍ لَيْسَ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ ثَابِتَةٌ فِيهِ.

ἐστίν	–	αὐτοῦ	ἀδελφόν	τὸν	μισῶν	ὁ	πᾶς			
εἰμί		αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	μισέω	ὁ/ἡ/τό	πᾶς			
1510		846	80	3588	3404	3588	3956			
V-PAI-3S		P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM	A-NSM			
		فـ هو	هـ	اخا	–	يبغض	من			
[	ἀνθρωποκτόνος	]	πᾶς	ὅτι	οἶδατε	–	καὶ	[	ἀνθρωποκτόνος]
[	ἀνθρωποκτόνος	]	πᾶς	ὅτι	εἶδω		καί	[	ἀνθρωποκτόνος]
[	443	]	3956	3754	1492		2532	[	443]
[	A-NSM	]	A-NSM	CONJ	V-RAI-2P		CONJ	[	A-NSM]
[	قاتل نفس	]	كل	ان	انتعلمون		و	[	قاتل نفس]
αὐτῷ	ἐν	μένουσαν	αἰώνιον	ζωὴν	ἔχει	οὐκ				
αὐτός	ἐν	μένω	αἰώνιος	ζωή	ἔχω/σχέω	οὐ/οὐκ/οὐχ				
846	1722	3306	166	2222	2192	3756				
P-DSM	PREP	V-PAP-ASF	A-ASF	N-ASF	V-PAI-3S	PRT-N				
هـ	في	ثابتة	ابدية	حياة	له	ليس				

πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν

(١٧.٣) وَأَمَّا مَنْ كَانَ لَهُ مَعِيشَةُ الْعَالَمِ، وَنَظَرَ أَخَاهُ مُحْتَاجًا، وَأَغْلَقَ أَحْسَاءَهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِيهِ؟

θεωρῆ	καὶ	κόσμου	τοῦ	βίον	τὸν	[	ἔχη	]	ἄν	ὄς	δ'
θεωρέω	καί	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	βίος	ὁ/ἡ/τό	[	ἔχω/σχέω	]	ἄν	ὄς/ἡ/ὄ	δέ
2334	2532	2889	3588	979	3588	[	2192	]	302	3739	1161
V-PAS-3S	CONJ	N-GSM	T-GSM	N-ASM	T-ASM	[	V-PAS-3S	]	PRT	R-NSM	CONJ
نظر	و	عالم	الـ	معيشة	–	[	كان له	]	–	من	واما
τὰ	κλείση	καὶ	[	ἔχοντα	χρείαν	]	αὐτοῦ	ἀδελφὸν	τὸν		
ὁ/ἡ/τό	κλείω	καί	[	ἔχω/σχέω	χρεία	]	αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό		
3588	2808	2532	[	2192	5532	]	846	80	3588		
T-APN	V-AAS-3S	CONJ	[	V-PAP-ASM	N-ASF	]	P-GSM	N-ASM	T-ASM		
–	اغلق	و	[	محتاجا	]	–	هـ	اخا	–		
τοῦ	ἀγάπη	ἡ	μένει	πῶς	–	αὐτοῦ	ἀπ'	αὐτοῦ	σπλάγχνα		
ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	μένω	πῶς		αὐτός	ἀπό	αὐτός	σπλάγχνον		
3588	26	3588	3306	4459		846	575	846	4698		
T-GSM	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	ADV-I		P-GSM	PREP	P-GSM	N-APN		
–	محبة	–	تثبت	كيف	فـ	هـ	عن	هـ	احشاء		
									αὐτῷ	ἐν	θεοῦ
									αὐτός	ἐν	θεός
									846	1722	2316
									P-DSM	PREP	N-GSM
									هـ	في	الله

ὄς δ' ἄν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ

(١٨.٣) يَا أَوْلَادِي، لَا نُحِبُّ بِالْكَلَامِ وَلَا بِاللِّسَانِ، بَلْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ!

←	ἀλλ'	γλώσση	–	←	μηδὲ	λόγω	–	←	ἀγαπῶμεν	μὴ	μου	τεκνία	←
	ἀλλά	γλώσσα			μηδέ	λόγος			ἀγαπάω	μὴ	ἐγώ	τεκνίον	
	235	1100			3366	3056			25	3361	1473	5040	
	CONJ	N-DSF			CONJ-N	N-DSM			V-PAS-1P	PRT-N	P-1GS	N-VPN	
	بـ	بل			بـ	اللسان			نحب	لا	سي	يا اولاد	
									ἀληθεία	–	καὶ	ἔργω	–
									ἀλήθεια		καί	ἔργον	
									225		2532	2041	
									N-DSF		CONJ	N-DSN	
									الـ	حق	و	العمل	

Τεκνία μου μὴ ἀγαπῶμεν λόγω μηδὲ γλώσση ἀλλ' ἔργω καὶ ἀληθεία

(١٩.٣) وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ الْحَقِّ وَنُسَكِّنُ قُلُوبَنَا قُدَّامَهُ.

τῆς	ἐκ	ἐσμέν	ὅτι	γινώσκομεν	τούτῳ	ἐν	καὶ
ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί	ὅτι	γινώσκω	οὗτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται	ἐν	καί
3588	1537	1510	3754	1097	3778	1722	2532
T-GSF	PREP	V-PAI-1P	CONJ	V-PAI-1P	D-DSN	PREP	CONJ
الـ	من	نا	ان	نعرف	هذا	بـ	و
αὐτοῦ	ἔμπροσθεν	ἡμῶν	καρδίας	τὰς	πείσομεν	καὶ	ἀληθείας
αὐτός	ἔμπροσθεν	ἐγώ	καρδία	ὁ/ἡ/τό	πειθω	καί	ἀλήθεια
846	1715	1473	2588	3588	3982	2532	225
P-GSM	PREP	P-1GP	N-APF	T-APF	V-FAI-1P	CONJ	N-GSF
هـ	قدام	نا	قلوب	–	نسكن	و	حق

Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν

(٢٠.٣) لِأَنَّهُ إِنْ لَأَمْتُنَّا قُلُوبُنَا فَإِنَّهُ أَكْبَرُ مِنْ قُلُوبِنَا، وَيَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ.

θεὸς	ὁ	ὅτι	–	καρδία	ἡ	ἡμῶν	καταγινώσκη	ἐάν	–	ὅτι
θεός	ὁ/ἡ/τό	ὅτι		καρδία	ὁ/ἡ/τό	ἐγώ	καταγινώσκω	ἐάν		ὅτι
2316	3588	3754		2588	3588	1473	2607	1437		3754
N-NSM	T-NSM	CONJ		N-NSF	T-NSF	P-1GP	V-PAS-3S	COND		CONJ
الله	–	فـ	نا	قلوب	–	نا	لامت	ان	هـ	لان
→	πάντα	γινώσκει	καὶ	[	ἡμῶν	καρδίας	τῆς	←	μείζων	ἐστὶν
	πᾶς	γινώσκω	καί	[	ἐγώ	καρδία	ὁ/ἡ/τό	]	μέγας	εἰμί
	3956	1097	2532	[	1473	2588	3588	]	3173	1510
	A-APN	V-PAI-3S	CONJ	[	P-1GP	N-GSF	T-GSF	]	A-NSM-C	V-PAI-3S
	شيء	كل	يعلم	و	[	نا	قلوب	–	من	اعظم

ὅτι ἐάν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα

(٢١.٣) أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِنْ لَمْ تَلْمَنَا قُلُوبُنَا، فَلَنَا ثِقَةٌ مِنْ نَحْوِ اللَّهِ.

–	ἡμῶν	καρδία	ἢ	ἡμῶν	καταγινώσκη	μὴ	ἐὰν	ἀγαπητοί	–	←
	ἐγώ	καρδία	ὁ/ἢ/τό	ἐγώ	καταγινώσκω	μή	ἐὰν	ἀγαπητός		
	1473	2588	3588	1473	2607	3361	1437	27		
	P-1GP	N-NSF	T-NSF	P-1GP	V-PAS-3S	PRT-N	COND	A-VPM		
	ف	نا	قلوب	–	نا	تلم	لم	ان	ايها	ال احباء
					θεόν	τὸν	[	πρὸς	] παρρησίαν	ἔχομεν
					θεός	ὁ/ἢ/τό	[	πρὸς	] παρρησία	ἔχω/σχέω
					2316	3588	[	4314	] 3954	2192
					N-ASM	T-ASM	[	PREP	] N-ASF	V-PAI-1P
					الله	–	[	من نحو	] ثقة	لنا

Ἀγαπητοί ἐὰν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν

(٢٢.٣) وَمَهْمَا سَأَلْنَا نَنَالُ مِنْهُ، لِأَنَّنا نَحْفَظُ وَصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ الْأَعْمَالَ الْمَرْضِيَّةَ أَمَامَهُ.

τὰς	τηροῦμεν	–	ὅτι	αὐτοῦ	παρ’	λαμβάνομεν	αἰτῶμεν	ἐὰν	ὁ	καὶ
ὁ/ἢ/τό	τηρέω		ὅτι	αὐτός	παρά	λαμβάνω	αἰτέω	ἐὰν	ὁς/ἢ/ὁ	καί
3588	5083		3754	846	3844	2983	154	1437	3739	2532
T-APF	V-PAI-1P		CONJ	P-GSM	PREP	V-PAI-1P	V-PAS-1P	COND	R-ASN	CONJ
–	نا	نحفظ	لان	هـ	من	ننال	سالنا	مهما	–	و
	αὐτοῦ	ἐνώπιον	ἀρεστὰ	τὰ	–	ποιοῦμεν	καὶ	αὐτοῦ	ἐντολὰς	
	αὐτός	ἐνώπιον	ἀρεστός	ὁ/ἢ/τό		ποιέω	καί	αὐτός	ἐντολή	
	846	1799	701	3588		4160	2532	846	1785	
	P-GSM	ADV	A-APN	T-APN		V-PAI-1P	CONJ	P-GSM	N-APF	
	هـ	امام	مرضية	ال	الاعمال	نعمل	و	هـ	وصايا	

καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ’ αὐτοῦ ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν

(٢٣.٣) وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّتُهُ: أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً.

←	πιστεύσωμεν	ἵνα	αὐτοῦ	ἐντολή	ἡ	ἐστίν	αὕτη	καὶ
	πιστεύω	ἵνα	αὐτός	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	καί
	4100	2443	846	1785	3588	1510	3778	2532
	V-AAS-1P	CONJ	P-GSM	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	CONJ
→	نؤمن	ان	ه	وصية	-	هي	هذه	و
	ἀγαπῶμεν	καὶ	χριστοῦ	-	ἰησοῦ	αὐτοῦ	υἱοῦ	τοῦ
	ἀγαπάω	καί	Χριστός		Ἰησοῦς	αὐτός	υἱός	ὁ/ἡ/τό
	25	2532	5547		2424	846	5207	3588
	V-PAS-1P	CONJ	N-GSM		N-GSM	P-GSM	N-GSM	T-GSM
	نحب	و	ال مسيح		يسوع	ه	ابن	-
							اسم	-
				ἐντολήν	ἡμῖν	ἔδωκεν	καθώς	[→+ - ἀλλήλους+]
				ἐντολή	ἐγώ	δίδωμι	καθώς	[ἀλλήλων]
				1785	1473	1325	2531	[240]
				N-ASF	P-1DP	V-AAI-3S	ADV	[C-APM]
				وصية	نا	اعطا	كما	[نا بعضا]

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν ἡμῖν

(٢٤.٣) وَمَنْ يَحْفَظْ وَصَايَاهُ يَنْبُتْ فِيهِ وَهُوَ فِيهِ. وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّهُ يَنْبُتُ فِيْنَا: مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا.

	καὶ	αὐτῷ	ἐν	μένει	αὐτοῦ	ἐντολὰς	τὰς	τηρῶν	ὁ	καὶ
	καί	αὐτός	ἐν	μένω	αὐτός	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	τηρέω	ὁ/ἡ/τό	καί
	2532	846	1722	3306	846	1785	3588	5083	3588	2532
	CONJ	P-DSM	PREP	V-PAI-3S	P-GSM	N-APF	T-APF	V-PAP-NSM	T-NSM	CONJ
	و	ه	في	يثبت	ه	وصايا	-	يحفظ	من	و
-	ὅτι	γινώσκομεν		τοῦτω	ἐν	καὶ	αὐτῷ	ἐν	αὐτὸς	
	ὅτι	γινώσκω	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	ἐν	καί	αὐτός	ἐν	αὐτός		
	3754	1097		3778	1722	2532	846	1722	846	
	CONJ	V-PAI-1P		D-DSN	PREP	CONJ	P-DSM	PREP	P-NSM	
	ه	ان	نعرف	هذا	ب	و	ه	في	هو	
		ἡμῖν	ἔδωκεν	οὗ	πνεύματος	τοῦ	ἐκ	ἡμῖν	ἐν	μένει
		ἐγώ	δίδωμι	ὄς/ἡ/ὄ	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	ἐγώ	ἐν	μένω
		1473	1325	3739	4151	3588	1537	1473	1722	3306
		P-1DP	V-AAI-3S	R-GSN	N-GSN	T-GSN	PREP	P-1DP	PREP	V-PAI-3S
		نا	اعطا	الذي	روح	ال	من	نا	في	يثبت

καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τοῦτω γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν

الفصل الرابع

(١.٤) أَيُّهَا الْأَحْيَاءُ، لَا تُصَدِّقُوا كُلَّ رُوحٍ، بَلْ امْتَحِنُوا الْأَرْوَاحَ: هَلْ هِيَ مِنَ اللَّهِ؟ لِأَنَّ أَنْبِيَاءَ كَذَبَةً كَثِيرِينَ قَدْ خَرَجُوا إِلَى الْعَالَمِ.

πνεύματα	τὰ	δοκιμάζετε	ἀλλὰ	πνεύματι	παντὶ	πιστεύετε	μη	ἀγαπητοί	←
πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	δοκιμάζω	ἀλλά	πνεῦμα	πᾶς	πιστεύω	μη	ἀγαπητός	
4151	3588	1381	235	4151	3956	4100	3361	27	
N-APN	T-APN	V-PAM-2P	CONJ	N-DSN	A-DSN	V-PAM-2P	PRT-N	A-VPM	
ارواح	الـ	امتحنوا	بل	روح	كل	تصدقوا	لا	ايها الاحياء	
← πολλοὶ	[	ψευδοπροφήται	]	ὅτι	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	ἐστίν	εἶ
πολύς	[	ψευδοπροφήτης	]	ὅτι	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί	εἶ
4183	[	5578	]	3754	2316	3588	1537	1510	1487
A-NPM	[	N-NPM	]	CONJ	N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3S	COND
قد	كثيرين	[	انبياء كذبة	]	لان	الله	—	من	هي
									هل
									كῶσμον
									τὸν
									εἰς
									ἐξεληλύθασιν
									κόσμος
									ὁ/ἡ/τό
									εἰς
									ἐξέρχομαι
									2889
									3588
									1519
									1831
									N-ASM
									T-ASM
									PREP
									V-2RAI-3P
									خرجوا
									عالم
									الـ
									الى

Ἀγαπητοί μη παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἶ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον

(٢.٤) بِهِدَا تَعْرِفُونَ رُوحَ اللَّهِ: كُلُّ رُوحٍ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ مِنْ اللَّهِ،

πᾶν	θεοῦ	τοῦ	πνεῦμα	τὸ	γινώσκετε	τούτῳ	ἐν				
πᾶς	θεός	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	γινώσκω	οὗτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται	ἐν				
3956	2316	3588	4151	3588	1097	3778	1722				
A-NSN	N-GSM	T-GSM	N-ASN	T-ASN	M-2P	V-PAI	D-DSN	PREP			
كل	الله	-	روح	-	تعرفون	هذا	بـ				
-	ἐν	ἐληλυθότα	←	-	χριστὸν	-	ἰησοῦν	-	ὁμολογεῖ	ὁ	πνεῦμα
	ἐν	ἔρχομαι			Χριστός		Ἰησοῦς		ὁμολογέω	ὁς/ἡ/ὁ	πνεῦμα
	1722	2064			5547		2424		3670	3739	4151
	PREP	V-2RAP-ASM			N-ASM		N-ASM		V-PAI-3S	R-NSN	N-NSN
الـ	في	جاء	انه قد	مسيح	الـ	بـ يسوع	يعترف	-	روح		
					θεοῦ	τοῦ	ἐκ	ἐστιν	-	σαρκί	
					θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί		σάρξ	
					2316	3588	1537	1510		4561	
					N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3S		N-DSF	
					الله	-	من	فـ هو		جسد	

ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκί ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν

(٣.٤) وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ، فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحٌ ضِدَّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالْآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ.

←	–	χριστόν	–	ἰησοῦν	–	τὸν	ὁμολογεῖ	μὴ	ὃ	πνεῦμα	πᾶν	καὶ
		Χριστός		Ἰησοῦς		ὁ/ἡ/τό	ὁμολογέω	μή	ὅς/ἢ/ὅ	πνεῦμα	πᾶς	καί
		5547		2424		3588	3670	3361	3739	4151	3956	2532
		N-ASM		N-ASM		T-ASM	V-PAI-3S	PRT-N	R-NSN	N-NSN	A-NSN	CONJ
		انه قد		ال مسيح		ب يسوع	يعترف	لا		روح	كل	و
		καὶ	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	ἐστίν	οὐκ	–	σαρκί	–	ἐν	ἐληλυθότα
		καί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ		σάρξ		ἐν	ἔρχομαι
		2532	2316	3588	1537	1510	3756		4561		1722	2064
		CONJ	N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N		N-DSF		PREP	V-2RAP-ASM
		و	الله	–	من	→	ف ليس		ال جسد		في	جاء
						τοῦ	[– τὸ]		ἐστίν			τοῦτό
						ὁ/ἡ/τό	[ὁ/ἡ/τό]		εἰμί		οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται	
						3588	[3588]		1510			3778
						T-GSM	[T-NSN]		V-PAI-3S			D-NSN
						–	[روح –]		هو			هذا
		νῦν	καὶ	ἔρχεται	–	ὅτι	ἀκηκόατε	ὃ	[→ – ἀντιχρίστου]			
		νῦν	καί	ἔρχομαι		ὅτι	ἀκούω	ὅς/ἢ/ὅ	[ἀντίχριστος]			
		3568	2532	2064		3754	191	3739	[500]			
		ADV	CONJ	V-PNI-3S		CONJ	V-2RAI-2P-ATT	R-NSN	[N-GSM]			
		الان	و	يأتي	–	ان	سمعتم	الذي	[ال مسيح]			ضد
							ἤδη	κόσμω	τῷ	ἐν		ἐστίν
							ἤδη	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἐν		εἰμί
							2235	2889	3588	1722		1510
							ADV	N-DSM	T-DSM	PREP		V-PAI-3S
							–	عالم	ال	في		هو

καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἡδῆ

(٤.٤) أَنْتُمْ مِنَ اللَّهِ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ لِأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَكْبَرُ مِنَ الَّذِي فِي الْعَالَمِ.

αὐτούς	νεικήκατε	←	καὶ	τεκνία	←	ἐστε	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	ὑμεῖς
αὐτός	νικάω		καί	τεκνίον		εἰμί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	σύ
846	3528		2532	5040		1510	2316	3588	1537	4771
P-APM	V-RAI-2P		CONJ	N-VPN		V-PAI-2P	N-GSM	T-GSM	PREP	P-2NP
هم	قد غلبتم(و)		و	اولاد		ايها ال	الله	من	من	انتم
κόσμῳ	τῷ	ἐν	ὁ	ἧ	ἐστὶν	μείζων	ὑμῖν	ἐν	ὁ	ὅτι
κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἐν	ὁ/ἡ/τό	ἧ	εἰμί	μέγας	σύ	ἐν	ὁ/ἡ/τό	ὅτι
2889	3588	1722	3588	2228	1510	3173	4771	1722	3588	3754
N-DSM	T-DSM	PREP	T-NSM	PRT	V-PAI-3S	A-NSM-C	P-2DP	PREP	T-NSM	CONJ
عالم	ال	في	الذي	من	—	اعظم	كم	في	الذي	لان

ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νεικήκατε αὐτούς ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ

(٥.٤) هُمْ مِنَ الْعَالَمِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ لَهُمْ.

λαλοῦσιν	τοῦτο	[	διὰ	]	κόσμου	τοῦ	ἐκ	εἰσὶν	αὐτοὶ
λαλέω	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται	[	διά	]	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί	αὐτός
2980	3778	[	1223	]	2889	3588	1537	1510	846
V-PAI-3P	D-ASN	[	PREP	]	N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3P	P-NPM
يتكلمون	ذلك	[	من اجل	]	عالم	ال	من	—	هم
αὐτῶν	ἀκούει	κόσμος	ὁ	καὶ	κόσμου	τοῦ	ἐκ		
αὐτός	ἀκούω	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	καί	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ		
846	191	2889	3588	2532	2889	3588	1537		
P-GPM	V-PAI-3S	N-NSM	T-NSM	CONJ	N-GSM	T-GSM	PREP		
هم	يسمع	عالم	ال	و	عالم	ال	من		

αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει

(٦.٤) نَحْنُ مِنَ اللَّهِ. فَمَنْ يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ لَا يَسْمَعُ لَنَا. مِنْ هَذَا نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ وَرُوحَ الضَّلَالِ.

θεόν	τὸν	γινώσκων	ὁ	–	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	ἐσμεν	ἡμεῖς
θεός	ὁ/ἡ/τό	γινώσκω	ὁ/ἡ/τό		θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί	ἐγώ
2316	3588	1097	3588		2316	3588	1537	1510	1473
N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM		N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-1P	P-1NP
الله	–	يعرف	ف من		الله	–	من	–	نحن
οὐκ	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	ἔστιν	οὐκ	ὄς	–	ἡμῶν	ἀκούει
οὐ/οὐκ/οὐχ	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	ὄς/ἡ/ὄ		ἐγώ	ἀκούω
3756	2316	3588	1537	1510	3756	3739		1473	191
PRT-N	N-GSM	T-GSM	PREP	V-PAI-3S	PRT-N	R-NSM		P-1GP	V-PAI-3S
لا	الله	–	من	→	ليس	و من		لنا	يسمع
τῆς	πνεῦμα	τὸ	γινώσκομεν		τούτου	ἐκ	ἡμῶν	ἀκούει	
ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	γινώσκω	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	ἐκ/ἐξ	ἐγώ		ἀκούω	
3588	4151	3588	1097		3778	1537	1473	191	
T-GSF	N-ASN	T-ASN	V-PAI-1P		D-GSN	PREP	P-1GP	V-PAI-3S	
الـ	روح	–	نعرف		هذا	من	لنا	يسمع	
				πλάνης	τῆς	πνεῦμα	καὶ	τὸ	ἀληθείας
				πλάνη	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα	καὶ	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια
				4106	3588	4151	2532	3588	225
				N-GSF	T-GSF	N-ASN	CONJ	T-ASN	N-GSF
				ضلال	الـ	روح	و	–	حق

ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὄς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης

(٧.٤) أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لِنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهَ.

ἐστίν	ἀγάπη	ἡ	ὅτι	[→+ – ἀλλήλους+]	ἀγαπῶμεν	←	ἀγαπητοί	←	←				
εἰμί	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	[ἀλλήλων]	ἀγαπάω		ἀγαπητός						
1510	26	3588	3754	[240]	25		27						
V-PAI-3S	N-NSF	T-NSF	CONJ	[C-APM]	V-PAS-1P		A-VPM						
	هي	محبة	الـ	لان [نا بعضا]	بعض		لـ	نحب	ايها الـ احباء				
ἐκ	γεγέννηται	←	–	ἀγαπῶν	ὁ	πᾶς	καί	θεοῦ	τοῦ	ἐκ			
ἐκ/ἐξ	γεννάω			ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	πᾶς	καί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ			
1537	1080			25	3588	3956	2532	2316	3588	1537			
PREP	V-RPI-3S			V-PAP-NSM	T-NSM	A-NSM	CONJ	N-GSM	T-GSM	PREP			
	من			فـ	قد	ولد	من	يحب	كل	و	الله	–	من
				θεόν	τὸν	γινώσκει	καί	θεοῦ	τοῦ				
				θεός	ὁ/ἡ/τό	γινώσκω	καί	θεός	ὁ/ἡ/τό				
				2316	3588	1097	2532	2316	3588				
				N-ASM	T-ASM	V-PAI-3S	CONJ	N-GSM	T-GSM				
				الله	–	يعرف	و	الله	–				

Ἀγαπητοί ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν

(٨.٤) وَمَنْ لَا يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ، لِأَنَّ اللَّهَ مَحَبَّةٌ.

ὁ	ὅτι	θεόν	τὸν	ἔγνω	οὐκ	ἀγαπῶν	μὴ	ὁ	–
ὁ/ἡ/τό	ὅτι	θεός	ὁ/ἡ/τό	γινώσκω	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἀγαπάω	μὴ	ὁ/ἡ/τό	
3588	3754	2316	3588	1097	3756	25	3361	3588	
T-NSM	CONJ	N-ASM	T-ASM	V-2AAI-3S	PRT-N	V-PAP-NSM	PRT-N	T-NSM	
	–	لان	الله	–	يعرف	لم	يحب	لا	من
								ἀγάπη	θεός
								ἀγάπη	θεός
								26	2316
								N-NSF	N-NSM
								محبة	الله

ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν ὅτι ὁ θεός ἀγάπη

(٩.٤) بِهِدَا أَظْهَرْتُ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِيْنَا: أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.

θεοῦ	τοῦ	ἀγάπη	ἡ	ἐφανερώθη	←	τούτῳ	ἐν	ἐστίν		
θεός	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	φανερώω	οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὕται	ἐν		εἰμί		
2316	3588	26	3588	5319	3778	1722		1510		
N-GSM	T-GSM	N-NSF	T-NSF	V-API-3S		D-DSN	PREP	V-PAI-3S		
الله	–	محبة	–	اظهرت	هذا	بـ		–		
τὸν	αὐτοῦ	υἶόν	τὸν	ἀπέσταλκεν	←	θεός	ὁ	ὅτι	ἡμῖν	ἐν
ὁ/ἡ/τό	αὐτός	υἱός	ὁ/ἡ/τό	ἀποστέλλω	θεός	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	ἐγώ	ἐν	
3588	846	5207	3588	649	2316	3588	3754	1473	1722	
T-ASM	P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-RAI-3S	N-NSM	T-NSM	CONJ	P-1DP	PREP	
الـ	هـ	ابن	–	ارسل	قد	الله	–	ان	نا	في
	αὐτοῦ	δι’	ζήσωμεν	ἵνα	κόσμον	τὸν	εἰς	μονογενῆ		
	αὐτός	διὰ	ζάω	ἵνα	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	εἰς	μονογενῆς		
	846	1223	2198	2443	2889	3588	1519	3439		
	P-GSM	PREP	V-AAS-1P	CONJ	N-ASM	T-ASM	PREP	A-ASM		
	هـ	بـ	نحيا	لكي	عالم	الـ	الى	وحيد		

ἐστίν ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἶόν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ

(١٠.٤) فِي هَذَا هِيَ الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ أَحِبُّنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِحَطَايَانَا.

ἡμεῖς	–	ὅτι	οὐχ	ἀγάπη	ἡ	ἐστίν	τούτῳ	ἐν		
ἐγώ		ὅτι	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὕται	ἐν		
1473		3754	3756	26	3588	1510	3778	1722		
P-1NP		CONJ	PRT-N	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S		D-DSN	PREP	
		نا نحن	ان	ليس	محبة	الـ	هي	هذا	في	
καὶ	ἡμᾶς	ἠγάπησεν	αὐτὸς	–	ὅτι	ἀλλ’	θεόν	τὸν	ἠγαπήσαμεν	
καί	ἐγώ	ἀγαπάω	αὐτός		ὅτι	ἀλλά	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	
2532	1473	25	846		3754	235	2316	3588	25	
CONJ	P-1AP	V-AAI-3S	P-NSM		CONJ	CONJ	N-ASM	T-ASM	V-AAI-1P	
	و	نا	احب	هـ	هو	ان	بل	الله	–	احبنا
	ἡμῶν	ἀμαρτιῶν	περὶ	τῶν	ἰλασμόν	αὐτοῦ	υἶόν	τὸν	ἀπέστειλεν	
	ἐγώ	ἀμαρτία	περὶ	ὁ/ἡ/τό	ἰλασμός	αὐτός	υἱός	ὁ/ἡ/τό	ἀποστέλλω	
	1473	266	4012	3588	2434	846	5207	3588	649	
	P-1GP	N-GPF	PREP	T-GPF	N-ASM	P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-AAI-3S	
	نا	خطايا	لـ	–	كفارة	هـ	ابن	–	ارسل	

ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἶόν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν

(١١.٤) أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

οὕτως	ἡμᾶς	ἠγάπησεν	←	θεὸς	ὁ	–	εἰ	ἀγαπητοί	–	←
οὕτω/οὕτως	ἐγώ	ἀγαπάω		θεός	ὁ/ἡ/τό		εἰ	ἀγαπητός		
3779	1473	25		2316	3588		1487	27		
ADV	P-1AP	V-AAI-3S		N-NSM	T-NSM		COND	A-VPM		
هكذا	نا	احب	قد	الله	كان	–	ان	ايها ال احباء		
			[→+ –	ἀλλήλους+	←	ἀγαπᾶν	ἡμεῖς	καὶ	→	ὀφείλομεν
			[	ἀλλήλων		ἀγαπάω	ἐγώ	καί		ὀφείλω/ὀφειλέω
			[	240		25	1473	2532		3784
			[	C-APM		V-PAN	P-1NP	CONJ		V-PAI-1P
			[	نا بعضا		بعض	ان يحب	–	لنا ايضا	ينبغي

Ἀγαπητοί εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν

(١٢.٤) اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطُّ. إِنْ أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَنْبَغِي فِيْنَا، وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِيْنَا.

ἀγαπῶμεν	ἐάν	πώποτε		οὐδεῖς+	–	τεθέαται	+←	θεὸν
ἀγαπάω	ἐάν	πώποτε	οὐδεῖς/οὐδεμία/οὐδέν	θεάομαι		θεός		θεός
25	1437	4455		3762		2300		2316
V-PAS-1P	COND	ADV		A-NSM-N		V-RNI-3S		N-ASM
	احب	ان	قط		–	لم	ينظر	الله
καὶ	ἢ	ἡμῖν	ἐν	μένει	θεὸς	ὁ	–	[→+ – ἀλλήλους+]
καί	ὁ/ἡ/τό	ἐγώ	ἐν	μένω	θεός	ὁ/ἡ/τό		[ἀλλήλων]
2532	3588	1473	1722	3306	2316	3588		[240]
CONJ	T-NSF	P-1DP	PREP	V-PAI-3S	N-NSM	T-NSM		[C-APM]
	و	–	نا	في	الله	–	ف	[بعضا]
			ἡμῖν	ἐν	ἐστὶν	τελειωμένη	←	αὐτοῦ ἀγάπη
			ἐγώ	ἐν	εἰμί	τελειόω		αὐτός ἀγάπη
			1473	1722	1510	5048		846 26
			P-1DP	PREP	V-PAI-3S	V-RPP-NSF		P-GSM N-NSF
			نا	في	→	قد تكملت	–	محبة

θεὸν οὐδεῖς πώποτε τεθέαται ἐάν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν

(١٣.٤) بِهِدَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُنْبِتُ فِيهِ وَهُوَ فِيْنَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ.

καὶ	αὐτῷ	ἐν	μένομεν	–	ὅτι	γινώσκομεν	τούτῳ	ἐν
καί	αὐτός	ἐν	μένω		ὅτι	γινώσκω	οὗτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται	ἐν
2532	846	1722	3306		3754	1097	3778	1722
CONJ	P-DSM	PREP	V-PAI-1P		CONJ	V-PAI-1P	D-DSN	PREP
و	هـ	في	نا نثبت		ان	نعرف	هذا	بـ
πνεύματος	τοῦ	ἐκ	ἡμῶν	←	–	ὅτι	ἡμῶν	ἐν
πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	ἐγώ			ὅτι	ἐγώ	ἐν
4151	3588	1537	1473			3754	1473	1722
N-GSN	T-GSN	PREP	P-1DP			CONJ	P-1DP	PREP
روح	–	من	نا			هـ قد اعطا	ان	نا
								في
								هو
								αὐτοῦ
								αὐτός
								846
								P-GSM
								هـ

Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτός ἐν ἡμῶν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῶν

(١٤.٤) وَنَحْنُ قَدْ نَنْظُرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ قَدْ أَرْسَلَ الْإِبْنَ مُخَلَّصًا لِلْعَالَمِ.

ἀπέσταλκεν	←	πατήρ	ὁ	ὅτι	μαρτυροῦμεν	καὶ	τεθεάμεθα	←	ἡμεῖς	καὶ
ἀποπέλλω		πατήρ	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	μαρτυρέω	καί	θεάομαι		ἐγώ	καί
649		3962	3588	3754	3140	2532	2300		1473	2532
V-RAI-3S		N-NSM	T-NSM	CONJ	V-PAI-1P	CONJ	V-RNI-1P		P-1NP	CONJ
قد ارسل		اب	الـ	ان	نشهد	و	نظرنا		نحن	قد
κόσμου	←	τοῦ	σωτήρα		υἱὸν	τὸν				
κόσμος		ὁ/ἡ/τό	σωτήρ		υἱός	ὁ/ἡ/τό				
2889		3588	4990		5207	3588				
N-GSM		T-GSM	N-ASM		N-ASM	T-ASM				
عالم		الـ	مخلصا		ابن	الـ				

καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου

(١٥.٤) مَنِ اعْتَرَفَ أَنْ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَأَلَّهُ يُثَبِّتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

–	θεοῦ	τοῦ	υἱὸς	ὁ	ἐστίν	ἰησοῦς	ὅτι	ὁμολογήσῃ	ἂν	ὄς
	θεός	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	Ἰησοῦς	ὅτι	ὁμολογέω	ἂν	ὄς/ἡ/ὄ
	2316	3588	5207	3588	1510	2424	3754	3670	302	3739
	N-GSM	T-GSM	N-NSM	T-NSM	V-PAI-3S	N-NSM	CONJ	V-AAS-3S	PRT	R-NSM
–	الله	–	ابن	–	هو	يسوع	ان	اعترف	–	من
	θεῶ	τῷ	ἐν	αὐτός	καὶ	αὐτῷ	ἐν	μένει	θεός	ὁ
	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐν	αὐτός	καί	αὐτός	ἐν	μένω	θεός	ὁ/ἡ/τό
	2316	3588	1722	846	2532	846	1722	3306	2316	3588
	N-DSM	T-DSM	PREP	P-NSM	CONJ	P-DSM	PREP	V-PAI-3S	N-NSM	T-NSM
	الله	–	في	هو	و	هـ	في	يثبت	الله	–

ὄς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ

(١٦.٤) وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يُثَبِّتُ فِي الْمَحَبَّةِ، يُثَبِّتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.

ἔχει	ἦν	ἀγάπην	τὴν	πεπιστεύκαμεν	καὶ	ἐγνώκαμεν	←	ἡμεῖς	καὶ	
ἔχω/σχέω	ὄς/ἡ/ὄ	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	πιστεύω	καί	γινώσκω		ἐγώ	καί	
2192	3739	26	3588	4100	2532	1097		1473	2532	
V-PAI-3S	R-ASF	N-ASF	T-ASF	V-RAI-1P	CONJ	V-RAI-1P		P-1NP	CONJ	
–	التي	محبة	الـ	صدقنا	و	عرفنا	قد	نحن	و	
ὁ	καὶ	ἀγάπη	ἐστίν	θεός	ὁ	ἡμῖν	ἐν	θεός	ὁ	
ὁ/ἡ/τό	καί	ἀγάπη	εἰμί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐγώ	ἐν	θεός	ὁ/ἡ/τό	
3588	2532	26	1510	2316	3588	1473	1722	2316	3588	
T-NSM	CONJ	N-NSF	V-PAI-3S	N-NSM	T-NSM	P-1DP	PREP	N-NSM	T-NSM	
من	و	محبة	–	الله	–	نا	في	الله	–	
ὁ	καὶ	θεῶ	τῷ	ἐν	μένει	ἀγάπη	τῇ	ἐν	μένων	
ὁ/ἡ/τό	καί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μένω	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μένω	
3588	2532	2316	3588	1722	3306	26	3588	1722	3306	
T-NSM	CONJ	N-DSM	T-DSM	PREP	V-PAI-3S	N-DSF	T-DSF	PREP	V-PAP-NSM	
–	و	الله	–	في	يثبت	محبة	الـ	في	يثبت	
								αὐτῷ	ἐν	θεός
								αὐτός	ἐν	θεός
								846	1722	2316
								P-DSM	PREP	N-NSM
								هـ	في	الله

καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ

(١٧.٤) بِهِدَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ يَكُونَ لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ، هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا.

ἵνα	ἡμῶν	μεθ’	ἀγάπη	ἡ	τετελείωται	τούτῳ	ἐν		
ἵνα	ἐγώ	μετά	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	τελειόω	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	ἐν		
2443	1473	3326	26	3588	5048	3778	1722		
CONJ	P-1GP	PREP	N-NSF	T-NSF	V-RPI-3S	D-DSN	PREP		
	ان	نا	في	محبة	الـ	تكملت	هذا		بـ
καθώς	–	ὅτι	κρίσεως	τῆς	ἡμέρα	τῇ	ἐν	παρρησίαν	[ἔχωμεν]
καθώς		ὅτι	κρίσις	ὁ/ἡ/τό	ἡμέρα	ὁ/ἡ/τό	ἐν	παρρησία	[ἔχω/σχέω]
2531		3754	2920	3588	2250	3588	1722	3954	[2192]
ADV		CONJ	N-GSF	T-GSF	N-DSF	T-DSF	PREP	N-ASF	[V-PAS-1P]
		كما	لان	دين	الـ	يوم	–	في	ثقة [يكون لنا]
ἐσμεν	ἡμεῖς	–	κόσμῳ	τῷ	τούτῳ	ἐν	ἐστίν	ἐκεῖνός	
εἰμί	ἐγώ		κόσμος	ὁ/ἡ/τό	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	ἐν	εἰμί	ἐκεῖνος	
1510	1473		2889	3588	3778	1722	1510	1565	
V-PAI-1P	P-1NP		N-DSM	T-DSM	D-DSM	PREP	V-PAI-3S	D-NSM	
		–	هكذا نحن	عالم	الـ	هذا	في	–	هو
									καὶ
									καί
									2532
									CONJ
									ايضا

ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ

(١٨.٤) لَا خَوْفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ تَطْرُحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ لِأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ خَافَ فَلَمْ يَتَّكِمَلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

τελεία	ἡ ἀγάπη	←	ἀλλ' ἀγάπη	τῇ	ἐν φόβος	ἔστιν	οὐκ		
τέλειος	ὁ/ἡ/τό ἀγάπη		ἀλλά ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	ἐν φόβος	εἶμί	οὐ/οὐκ/οὐχ		
5046	3588	26	235	26	3588	1722	5401	1510	3756
A-NSF	T-NSF	N-NSF	CONJ	N-DSF	T-DSF	PREP	N-NSM	V-PAI-3S	PRT-N
كاملة	ال	محبة	بل	محبة	ال	في	خوف	-	لا
κόλασιν	ἔχει	φόβος	ὅ	ὅτι	[ἔξω]	φόβον	τὸν	βάλλει	
κόλασις	ἔχω/σχέω	φόβος	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	[ἔξω]	φόβος	ὁ/ἡ/τό	βάλλω	
2851	2192	5401	3588	3754	[1854]	5401	3588	906	
N-ASF	V-PAI-3S	N-NSM	T-NSM	CONJ	[ADV]	N-ASM	T-ASM	V-PAI-3S	
عذاب	له	خوف	ال	لان	[الى خارج]	خوف	ال	تطرح	
ἀγάπη	τῇ	ἐν	τετελείωται	οὐ	-	φοβούμενος	ὁ	δὲ	
ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	ἐν	τελειώω	οὐ/οὐκ/οὐχ		φοβέω	ὁ/ἡ/τό	δὲ	
26	3588	1722	5048	3756		5399	3588	1161	
N-DSF	T-DSF	PREP	V-RPI-3S	PRT-N		V-PNP-NSM	T-NSM	CONJ	
محبة	ال	في	يتكمل	ف لم		خاف	من	واما	

φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ

(١٩.٤) نَحْنُ نُحِبُّهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلَى.

πρῶτος	ἡμᾶς	ἠγάπησεν	αὐτὸς	-	ὅτι	αὐτὸν	ἀγαπῶμεν	ἡμεῖς	
πρῶτος	ἐγώ	ἀγαπάω	αὐτός		ὅτι	αὐτός	ἀγαπάω	ἐγώ	
4413	1473	25	846		3754	846	25	1473	
A-NSM-S	P-1AP	V-AAI-3S	P-NSM		CONJ	P-ASM	S-1P	V-PAI	P-1NP
اولا	نا	احب	هو		لان	ه	نحب	نحن	

ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς

(٢٠.٤) *إِنْ قَالَ أَحَدٌ: "إِنِّي أُحِبُّ اللَّهَ" وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لِأَنَّ مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ؟*

<i>μισῆ</i>	<i>καὶ</i>	<i>θεόν</i>	<i>τὸν</i>	<i>ἀγαπῶ</i>	–	<i>ὅτι</i>	<i>τις</i>	<i>εἶπη</i>	<i>ἐάν</i>
μισέω	καί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω		ὅτι	τις	λέγω	ἐάν
3404	2532	2316	3588	25		3754	5100	3004	1437
V-PAS-3S	CONJ	N-ASM	T-ASM	V-PAI-1S		CONJ	X-NSM	V-2AAS-3S	COND
ابغض	و	الله	–	يحب		ان	احد	قال	ان
<i>ἀγαπῶν</i>	<i>μὴ</i>	<i>ὁ</i>	<i>γὰρ</i>	<i>ψεύστης</i>	<i>ἐστίν</i>	–	<i>αὐτοῦ</i>	<i>ἀδελφὸν</i>	<i>τὸν</i>
ἀγαπάω	μή	ὁ/ἡ/τό	γάρ	ψεύστης	εἰμί		αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό
25	3361	3588	1063	5583	1510		846	80	3588
V-PAP-NSM	PRT-N	T-NSM	CONJ	N-NSM	V-PAI-3S		P-GSM	N-ASM	T-ASM
يحب	لا	من	لان	كاذب	ف هو		هـ	اخا	–
<i>ἀγαπᾶν</i>	← <i>δύναται</i>	<i>πῶς</i>	–	<i>ἑώρακεν</i>	<i>ὄν</i>	<i>αὐτοῦ</i>	<i>ἀδελφὸν</i>	<i>τὸν</i>	
ἀγαπάω	δύναμαι	πῶς		ὄράω	ὅς/ἡ/ὅ	αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	
25	1410	4459		3708	3739	846	80	3588	
V-PAN	V-PNI-3S	ADV-I		V-RAI-3S-ATT	R-ASM	P-GSM	N-ASM	T-ASM	
ان يحب	يقدر	هـ كيف		ابصر	الذي	هـ	اخا	–	
			–	<i>ἑώρακεν</i>	<i>οὐχ</i>	<i>ὄν</i>	<i>θεόν</i>	<i>τὸν</i>	
				ὄράω	οὐ/οὐκ/οὐχ	ὅς/ἡ/ὅ	θεός	ὁ/ἡ/τό	
				3708	3756	3739	2316	3588	
				V-RAI-3S-ATT	PRT-N	R-ASM	N-ASM	T-ASM	
				هـ	يبصر	لم	الذي	الله	–

ἐάν τις εἶπη ὅτι Ἄγαπῶ τὸν θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ ψεύστης ἐστίν ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὄν ἑώρακεν τὸν θεὸν ὄν οὐχ ἑώρακεν πῶς δύναται ἀγαπᾶν

(٢١.٤) *وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنْ مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا.*

<i>ὁ</i>	<i>ἵνα</i>	<i>αὐτοῦ</i>	<i>ἀπ'</i>	<i>ἐντολὴν</i>	<i>τὴν</i>	<i>ταύτην</i>	<i>ἔχομεν</i>	<i>καὶ</i>
ὁ/ἡ/τό	ἵνα	αὐτός	ἀπό	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	ἔχω/σχέω	καί
3588	2443	846	575	1785	3588	3778	2192	2532
T-NSM	CONJ	P-GSM	PREP	N-ASF	T-ASF	D-ASF	V-PAI-1P	CONJ
من	ان	هـ	من	وصية	الـ	هذه	لنا	و
	<i>καὶ</i>	<i>αὐτοῦ</i>	<i>ἀδελφὸν</i>	<i>τὸν</i>	<i>ἀγαπᾷ</i>	<i>θεὸν</i>	<i>τὸν</i>	<i>ἀγαπῶν</i>
	καί	αὐτός	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω
	2532	846	80	3588	25	2316	3588	25
	CONJ	P-GSM	N-ASM	T-ASM	V-PAS-3S	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM
	ايضا	هـ	اخا	–	يحب	الله	–	يحب

καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(٢.٥) بِهِدَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُحِبُّ أَوْلَادَ اللَّهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَحَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

τοῦ	τέκνα	τὰ	ἀγαπῶμεν	–	ὅτι	γινώσκομεν	τούτῳ	ἐν	
ὁ/ἡ/τό	τέκνον	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω		ὅτι	γινώσκω	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται	ἐν	
3588	5043	3588	25		3754	1097	3778	1722	
T-GSM	N-APN	T-APN	V-PAI-1P		CONJ	V-PAI-1P	D-DSN	PREP	
–	اولاد	–	نا نحب		ان	نعرف	هذا	بـ	
αὐτοῦ	ἐντολὰς	τὰς	τηρῶμεν	καὶ	θεὸν	τὸν	ἀγαπῶμεν	ὅταν	θεοῦ
αὐτός	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	τηρέω	καί	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	ὅταν	θεός
846	1785	3588	5083	2532	2316	3588	25	3752	2316
P-GSM	N-APF	T-APF	V-PAS-1P	CONJ	N-ASM	T-ASM	V-PAS-1P	CONJ	N-GSM
–	وصايا	–	حفظنا	و	الله	–	احبنا	اذا	الله

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν

(٣.٥) فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةُ اللَّهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً،

τηρῶμεν	ἵνα	θεοῦ	τοῦ	ἀγάπη	ἡ	ἐστίν	αὕτη	γάρ		
τηρέω	ἵνα	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται	γάρ		
5083	2443	2316	3588	26	3588	1510	3778	1063		
V-PAS-1P	CONJ	N-GSM	T-GSM	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	CONJ		
نحفظ	ان	الله	–	محبة	–	هي	هذه	فان		
βαρεῖται	εἰσίν	οὐκ	αὐτοῦ	ἐντολαί	καὶ	αἱ	αὐτοῦ	ἐντολὰς	τὰς	
βαρύς	εἰμί	οὐ/οὐκ/οὐχ	αὐτός	ἐντολή	καί	ὁ/ἡ/τό	αὐτός	ἐντολή	ὁ/ἡ/τό	
926	1510		3756	846	1785	2532	3588	846	1785	3588
A-NPF	V-PAI-3P		PRT-N	P-GSM	N-NPF	CONJ	T-NPF	P-GSM	N-APF	T-APF
ثقيلة	→		ليست	–	وصايا	و	–	–	وصايا	–

αὕτη γάρ ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαί αὐτοῦ βαρεῖται οὐκ εἰσίν

(٤.٥) لِأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ. وَهَذِهِ هِيَ الْعَلْبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ: إِيمَانُنَا.

κόσμον	τὸν	νικᾷ	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	γεγεννημένον	τὸ	πᾶν	ὅτι
κόσμος	ὁ/ἡ/τό	νικάω	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	γεννάω	ὁ/ἡ/τό	πᾶς	ὅτι
2889	3588	3528	2316	3588	1537	1080	3588	3956	3754
N-ASM	T-ASM	V-PAI-3S	N-GSM	T-GSM	PREP	V-RPP-NSN	T-NSN	A-NSN	CONJ
عالم	الـ	يغلب	الله	–	من	ولد	من	كل	لان
τὸν	νικήσασα	ἡ	νίκη	ἡ	ἐστὶν		αὕτη	καὶ	
ὁ/ἡ/τό	νικάω	ὁ/ἡ/τό	νίκη	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὐται	καὶ		
3588	3528	3588	3529	3588	1510		3778	2532	
T-ASM	V-AAP-NSF	T-NSF	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S		D-NSF	CONJ	
الـ	تغلب	التي	غلبة	الـ	هي		هذه	و	
						ἡμῶν	πίστις	ἡ	κόσμον
						ἐγώ	πίστις	ὁ/ἡ/τό	κόσμος
						1473	4102	3588	2889
						P-1GP	N-NSF	T-NSF	N-ASM
						نا	ايمن	–	عالم

ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον ἡ πίστις ἡμῶν

(٥.٥) مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟

ὁ	[	μη εἰ	]	κόσμον	τὸν	νικῶν	ὁ	ἐστὶν	τίς
ὁ/ἡ/τό	[	μή εἰ	]	κόσμος	ὁ/ἡ/τό	νικάω	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	τίς
3588	[	3361 1487	]	2889	3588	3528	3588	1510	5101
T-NSM	[	PRT-N COND	]	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM	V-PAI-3S	I-NSM
الذي	[	الا	]	عالم	الـ	يغلب	الذي	هو	من
		θεοῦ	τοῦ	υἱὸς	ὁ	ἐστὶν	ἰησοῦς	ὅτι	πιστεύων
		θεός	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	ἰησοῦς	ὅτι	πιστεύω
		2316	3588	5207	3588	1510	2424	3754	4100
		N-GSM	T-GSM	N-NSM	T-NSM	V-PAI-3S	N-NSM	CONJ	V-PAP-NSM
		الله	–	ابن	–	هو	يسوع	ان	يؤمن

τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

(٦.٥) هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ. لَا بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ وَالْدَّمِ. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.

<i>kai</i>	<i>ὕδατος</i>	<i>δι'</i>	<i>ἐλθὼν</i>	<i>ὁ</i>	<i>ἐστιν</i>	<i>οὗτός</i>			
καί	ὕδωρ/ὕδατος	διά	ἔρχομαι	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται			
2532	5204	1223	2064	3588	1510	3778			
CONJ	N-GSN	PREP	V-2AAP-NSM	T-NSM	V-PAI-3S	D-NSM			
و	ماء	بـ	اتي	الذي	هو	هذا			
<i>ἀλλ' ἄλλ' μόνον</i>	<i>ὕδατι</i>	<i>τῷ</i>	<i>ἐν</i>	<i>οὐκ</i>	<i>χριστός</i>	<i>ὁ ἰησοῦς</i>	<i>αἵματος</i>		
ἀλλά	μόνον	ὕδωρ/ὕδατος	ὁ/ἡ/τό	ἐν	οὐ/οὐκ/οὐχ	Χριστός	ὁ/ἡ/τό	Ἰησοῦς	αἷμα
235	3440	5204	3588	1722	3756	5547	3588	2424	129
CONJ	ADV	N-DSN	T-DSN	PREP	PRT-N	N-NSM	T-NSM	N-NSM	N-GSN
بـ	فقط	ماء	الـ	بـ	لا	مسيح	الـ	يسوع	دم
<i>ἐστιν</i>	<i>πνεῦμά</i>	<i>τὸ</i>	<i>καὶ</i>	<i>αἵματι</i>	<i>τῷ</i>	<i>καὶ</i>	<i>ὕδατι</i>	<i>τῷ</i>	<i>ἐν</i>
εἰμί	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	καί	αἷμα	ὁ/ἡ/τό	καί	ὕδωρ/ὕδατος	ὁ/ἡ/τό	ἐν
1510	4151	3588	2532	129	3588	2532	5204	3588	1722
V-PAI-3S	N-NSN	T-NSN	CONJ	N-DSN	T-DSN	CONJ	N-DSN	T-DSN	PREP
هو	روح	الـ	و	دم	الـ	و	ماء	الـ	بـ
<i>ἀλήθεια</i>	<i>ἢ</i>	<i>ἐστιν</i>	<i>πνεῦμά</i>	<i>τὸ</i>	<i>ὅτι</i>	<i>μαρτυροῦν</i>	<i>τὸ</i>		
ἀλήθεια	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	μαρτυρέω	ὁ/ἡ/τό		
225	3588	1510	4151	3588	3754	3140	3588		
N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	N-NSN	T-NSN	CONJ	V-PAP-NSN	T-NSN		
حق	الـ	هو	روح	الـ	لان	يشهد	الذي		

Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς ὁ Χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἢ ἀλήθεια

(٧.٥) فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.

πατήρ	ὁ	τρεις	είσιν	οὐρανῶ	τῷ	εν	μαρτυροῦντες	οἱ	ὅτι	
πατήρ	ὁ/ἡ/τό	τρεις/τρία	εἰμί	οὐρανός	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μαρτυρέω	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	
3962	3588	5140	1510	3772	3588	1722	3140	3588	3754	
N-NSM	T-NSM	A-NPM	V-PAI-3P	N-DSM	T-DSM	PREP	V-PAP-NPM	T-NPM	CONJ	
اب	الـ	ثلاثة	هم	سما	الـ	في	يشهدون	الذين	فان	
		οὔτοι	καὶ	πνεῦμα	–	ἅγιον	τὸ	καὶ	λόγος	ὁ –
		οὔτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	καί	πνεῦμα		ἅγιος	ὁ/ἡ/τό	καί	λόγος	ὁ/ἡ/τό
		3778	2532	4151		40	3588	2532	3056	3588
		D-NPM	CONJ	N-NSN		A-NSN	T-NSN	CONJ	N-NSM	T-NSM
		هؤلاء	و	الـ	قدس	روح	الـ	و	كلمة	و
						ἐν	είσιν	τρεις	οἱ	
						εἷς	εἰμί	τρεις/τρία	ὁ/ἡ/τό	
						1520	1510	5140	3588	
						A-NSN	V-PAI-3P	A-NPM	T-NPM	
						واحد	هم	ثلاثة	الـ	

ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ ὁ λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα καὶ οὔτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν

(٨.٥) وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالْدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.

πνεῦμα	τὸ	τρεις	είσιν	γῆ	τῇ	ἐν	μαρτυροῦντες	οἱ	καὶ		
πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	τρεις/τρία	εἰμί	γῆ	ὁ/ἡ/τό	ἐν	μαρτυρέω	ὁ/ἡ/τό	καί		
4151	3588	5140	1510	1093	3588	1722	3140	3588	2532		
N-NSN	T-NSN	A-NPM	V-PAI-3P	N-DSF	T-DSF	PREP	V-PAP-NPM	T-NPM	CONJ		
روح	الـ	ثلاثة	هم	ارض	الـ	في	يشهدون	الذين	و		
		είσιν	τρεις	οἱ	καὶ	αἷμα	τὸ	καὶ	ὑδωρ	τὸ	καὶ
		εἰμί	τρεις/τρία	ὁ/ἡ/τό	καί	αἷμα	ὁ/ἡ/τό	καί	ὑδωρ/ὑδατος	ὁ/ἡ/τό	καί
		1510	5140	3588	2532	129	3588	2532	5204	3588	2532
		V-PAI-3P	A-NPM	T-NPM	CONJ	N-NSN	T-NSN	CONJ	N-NSN	T-NSN	CONJ
		هم	ثلاثة	الـ	و	دم	الـ	و	ماء	الـ	و
									ἐν	τὸ	εἷς
									εἷς	ὁ/ἡ/τό	εἷς
									1520	3588	1519
									A-ASN	T-ASN	PREP
									واحد	الـ	في

καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὑδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἷς τὸ ἓν εἰσιν

(٩.٥) إِنَّ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَكْبَرُ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنِ ابْنِهِ.

τοῦ μαρτυρία	–	ἡ ἀνθρώπων	τῶν μαρτυρίαν	τὴν λαμβάνομεν	←	εἰ
ὁ/ἡ/τό μαρτυρία		ὁ/ἡ/τό ἄνθρωπος	ὁ/ἡ/τό μαρτυρία	ὁ/ἡ/τό λαμβάνω		εἰ
3588	3141	3588	444 3588	3141 3588		2983 1487
T-GSM	N-NSF	T-NSF	N-GPM T-GPM	N-ASF T-ASF		V-PAI-1P COND
	–	ف شهادة	–	شهادة	–	ان كنا نقبل
μαρτυρία	ἡ	ἐστίν	αὕτη	ὅτι	μείζων	ἐστίν θεοῦ
μαρτυρία	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὐται	ὅτι	μέγας	εἰμί θεός
3141	3588	1510	3778 3754	3173	1510	2316
N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF CONJ	A-NSF-C	V-PAI-3S	N-GSM
شهادة	–	هي	هذه	لان	اعظم	–
αὐτοῦ	υἱοῦ	τοῦ	περὶ	–	μεμαρτύρηκεν	← ἦν θεοῦ τοῦ
αὐτός	υἱός	ὁ/ἡ/τό	περὶ		μαρτυρέω	ὅς/ἡ/ὅ θεός ὁ/ἡ/τό
846	5207	3588	4012		3140	3739 2316 3588
P-GSM	N-GSM	T-GSM	PREP		V-RAI-3S	R-ASF N-GSM T-GSM
–	ابن	–	بها عن		قد شهد	الله التي

εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

(١٠.٥) مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ. مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ، فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنِ ابْنِهِ.

τὴν	ἔχει	–	θεοῦ	τοῦ	υἱὸν	εἰς	τὸν	πιστεύων	ὁ
ὁ/ἡ/τό	ἔχω/σχέω		θεός	ὁ/ἡ/τό	υἱός	εἰς	ὁ/ἡ/τό	πιστεύω	ὁ/ἡ/τό
3588	2192		2316	3588	5207	1519	3588	4100	3588
T-ASF	V-PAI-3S		N-GSM	T-GSM	N-ASM	PREP	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM
الـ	فـ	عنده	الله	–	ابن	بـ	–	يؤمن	من
←	–	θεῶ	τῶ	πιστεύων	μὴ	ὁ	ἑαυτῶ	ἐν	μαρτυρίαν
		θεός	ὁ/ἡ/τό	πιστεύω	μὴ	ὁ/ἡ/τό	ἑαυτοῦ	ἐν	μαρτυρία
		2316	3588	4100	3361	3588	1438	1722	3141
		N-DSM	T-DSM	V-PAP-NSM	PRT-N	T-NSM	F-3DSM	PREP	N-ASF
		فـ	قد	الله	–	يصدق	لا	من	نفسه
		في	شهادة						
τὴν	εἰς	πεπίστευκεν		οὐ	–	ὅτι	ψεύστην	αὐτόν	πεποίηκεν
ὁ/ἡ/τό	εἰς	πιστεύω	οὐ/οὐκ/οὐχ			ὅτι	ψεύστης	αὐτός	ποιέω
3588	1519	4100	3756			3754	5583	846	4160
T-ASF	PREP	V-RAI-3S	PRT-N			CONJ	N-ASM	P-ASM	V-RAI-3S
الـ	بـ	يؤمن	لم			لان	كاذبا	هـ	جعل
αὐτοῦ	υἱοῦ	τοῦ	περὶ	θεὸς	ὁ	–	μεμαρτύρηκεν	←	ἦν
αὐτός	υἱός	ὁ/ἡ/τό	περὶ	θεός	ὁ/ἡ/τό		μαρτυρέω	ὅς/ἥ/ὅ	μαρτυρία
846	5207	3588	4012	2316	3588		3140	3739	3141
P-GSM	N-GSM	T-GSM	PREP	N-NSM	T-NSM		V-RAI-3S	R-ASF	N-ASF
هـ	ابن	–	عن	الله	–	بها	قد	شهد	التي
									شهادة

ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῶ ὁ μὴ πιστεύων τῶ θεῶ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

(١١.٥) وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ.

θεός	ὁ	ὅτι	μαρτυρία	ἣ	ἐστὶν	αὕτη	καὶ	
θεός	ὁ/ἡ/τό	ὅτι	μαρτυρία	ὁ/ἡ/τό	εἰμί	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται	καί	
2316	3588	3754	3141	3588	1510	3778	2532	
N-NSM	T-NSM	CONJ	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	CONJ	
الله	–	ان	شهادة	الـ	هي	هذه	و	
ζωή	ἣ	αὕτη	καὶ	αἰώνιον	ζωὴν	ἡμῖν	ἔδωκεν	
ζωή	ὁ/ἡ/τό	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται	καί	αἰώνιος	ζωή	ἐγώ	δίδωμι	
2222	3588	3778	2532	166	2222	1473	1325	
N-NSF	T-NSF	D-NSF	CONJ	A-ASF	N-ASF	P-1DP	V-AAI-3S	
حياة	الـ	هذه	و	ابدية	حياة	نا	اعطا	
		αὐτοῦ	υἱῷ	τῷ	ἐν	ἐστὶν		
		αὐτός	υἱός	ὁ/ἡ/τό	ἐν	εἰμί		
		846	5207	3588	1722	1510		
		P-GSM	N-DSM	T-DSM	PREP	V-PAI-3S		
		–	ابن	–	في	هي		

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ
ἐστὶν

(١٢.٥) مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ ابْنٌ فَالِئْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

μὴ	ὁ	–	ζωὴν	τὴν	ἔχει	–	υἱὸν	τὸν	ἔχων	ὁ
μὴ	ὁ/ἡ/τό		ζωή	ὁ/ἡ/τό	ἔχω/σχέω		υἱός	ὁ/ἡ/τό	ἔχω/σχέω	ὁ/ἡ/τό
3361	3588		2222	3588	2192		5207	3588	2192	3588
PRT-N	T-NSM		N-ASF	T-ASF	V-PAI-3S		N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	T-NSM
ليس	من	و	حياة	الـ	ف له		ابن	الـ	له	من
ζωὴν	τὴν	ἔχει	οὐκ	–	θεοῦ	τοῦ	υἱὸν	τὸν	ἔχων	
ζωή	ὁ/ἡ/τό	ἔχω/σχέω	οὐ/οὐκ/οὐχ		θεός	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	ἔχω/σχέω	
2222	3588	2192	3756		2316	3588	5207	3588	2192	
N-ASF	T-ASF	V-PAI-3S	PRT-N		N-GSM	T-GSM	N-ASM	T-ASM	V-PAP-NSM	
حياة	الـ	له	ف ليست		الله	–	ابن	–	له	

ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει

(١٣.٥) كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

ὄνομα	εἰς	τὸ	πιστεύουσιν	τοῖς	–	ὑμῖν	ταῦτα	ἔγραψα	
ὄνομα	εἰς	ὀ/ῆ/τό	πιστεύω	ὀ/ῆ/τό	σύ	οὔτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	γράφω		
3686	1519	3588	4100	3588	4771	3778	1125		
N-ASN	PREP	T-ASN	V-PAP-DPM	T-DPM	P-2DP	D-APN	V-AAI-1S		
اسم	بـ	–	مؤمنين	انتم الـ	اليكم	هذا	كتبت		
αἰώνιον	ζωὴν	ἔχετε	ὅτι	εἶδῆτε	ἵνα	θεοῦ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ
αἰώνιος	ζωή	ἔχω/σχέω	ὅτι	εἶδω	ἵνα	θεός	ὀ/ῆ/τό	υἱός	ὀ/ῆ/τό
166	2222	2192	3754	1492	2443	2316	3588	5207	3588
A-ASF	N-ASF	V-PAI-2P	CONJ	V-RAS-2P	CONJ	N-GSM	T-GSM	N-GSM	T-GSM
ابدية	حياة	لكم	ان	تعلموا	لكي	الله	–	ابن	–
θεοῦ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ὄνομα	εἰς	τὸ	πιστεύητε	ἵνα	καὶ
θεός	ὀ/ῆ/τό	υἱός	ὀ/ῆ/τό	ὄνομα	εἰς	ὀ/ῆ/τό	πιστεύω	ἵνα	καί
2316	3588	5207	3588	3686	1519	3588	4100	2443	2532
N-GSM	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-ASN	PREP	T-ASN	V-PAS-2P	CONJ	CONJ
الله	–	ابن	–	اسم	بـ	–	تؤمنوا	لكي	و

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ

(١٤.٥) وَهَذِهِ هِيَ التَّقَى الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.

πρὸς	ἔχομεν	ἦν	παρρησία	ἡ	ἐστὶν	αὕτη	καὶ			
πρὸς	ἔχω/σχέω	ὄς/ῆ/ὄ	παρρησία	ὀ/ῆ/τό	εἰμί	οὔτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	καί			
4314	2192	3739	3954	3588	1510	3778	2532			
PREP	V-PAI-1P	R-ASF	N-NSF	T-NSF	V-PAI-3S	D-NSF	CONJ			
عند	لنا	التي	ثقة	الـ	هي	هذه	و			
ἀκούει	αὐτοῦ	θέλημα	τὸ	κατὰ	τι	αἰτώμεθα	ἐάν	–	ὅτι	αὐτόν
ἀκούω	αὐτός	θέλημα	ὀ/ῆ/τό	κατὰ	τις	αἰτέω	ἐάν	ὅτι	αὐτός	
191	846	2307	3588	2596	5100	154	1437	3754	846	
V-PAI-3S	P-GSM	N-ASN	T-ASN	PREP	X-ASN	V-PMS-1P	COND	CONJ	P-ASM	
يسمع	–	مشيئة	–	حسب	شئنا	طلبنا	–	ان	ان	–
										ἡμῶν
										ἐγώ
										1473
										P-1GP
										لنا

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν

(١٧.٥) كُلُّ إِيْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوجَدُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.

–	πρὸς	οὐ	ἀμαρτία	ἔστιν	καὶ	ἀμαρτία	ἐστίν	ἀδικία	πᾶσα
	πρός	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἀμαρτία	εἰμί	καί	ἀμαρτία	εἰμί	ἀδικία	πᾶς
	4314	3756	266	1510	2532	266	1510	93	3956
	PREP	PRT-N	N-NSF	V-PAI-3S	CONJ	N-NSF	V-PAI-3S	N-NSF	A-NSF
	الـ	لـ	ليست	خطية	توجد	و	خطية	هو	كل
									θάνατον
									θάνατος
									2288
									N-ASM
									موت

πᾶσα ἀδικία ἀμαρτία ἐστίν καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον

(١٨.٥) نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَالشَّرِيرُ لَا يَمْسُهُ.

οὐχ	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	γεγεννημένος	ὁ	πᾶς	ὅτι	οἶδαμεν	
οὐ/οὐκ/οὐχ	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	γεννάω	ὁ/ἡ/τό	πᾶς	ὅτι	εἶδω	
3756	2316	3588	1537	1080	3588	3956	3754	1492	
PRT-N	N-GSM	T-GSM	PREP	V-RPP-NSM	T-NSM	A-NSM	CONJ	V-RAI-1P	
لا	الله	–	من	ولد	من	كل	ان	نعلم	
ἐαυτὸν	τηρεῖ	θεοῦ	τοῦ	ἐκ	γεννηθεις	ὁ	ἀλλ’	ἀμαρτάνει	
ἐαυτοῦ	τηρέω	θεός	ὁ/ἡ/τό	ἐκ/ἐξ	γεννάω	ὁ/ἡ/τό	ἀλλά	ἀμαρτάνω	
1438	5083	2316	3588	1537	1080	3588	235	264	
F-3ASM	V-PAI-3S	N-GSM	T-GSM	PREP	V-APP-NSM	T-NSM	CONJ	V-PAI-3S	
نفسه	يحفظ	الله	–	من	مولود	الـ	بل	يخطئ	
				αὐτοῦ	ἄπτεται	οὐχ	πονηρὸς	ὁ	καὶ
				αὐτός	ἄπτομαι	οὐ/οὐκ/οὐχ	πονηρὸς	ὁ/ἡ/τό	καί
				846	680	3756	4190	3588	2532
				P-GSM	V-PMI-3S	PRT-N	A-NSM	T-NSM	CONJ
				هـ	يمس	لا	شرير	الـ	و

Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἀμαρτάνει ἀλλ’ ὁ γεννηθεις ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἐαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ

(٢١.٥) أَيُّهَا الْأَوْلَادُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْأَصْنَامِ. آمِينَ.

ἀμὴν	εἰδώλων	τῶν	ἀπὸ	ἑαυτοῦς	φυλάξατε	τεκνία	←
āmīn	eidōlon	ō/h/tó	ápó	éautoū	fulássw	tekníon	
281	1497	3588	575	1438	5442	5040	
HEB	N-GPN	T-GPN	PREP	F-2APM	V-AAM-2P	N-VPN	
امين	اصنام	الـ	من	انفسكم	احفظوا	ايها الـ اولاد	

Τεκνία φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων ἀμὴν